

Université de Tartu  
Collège des langues et des cultures étrangères  
Département d'études romanes

Kärt Lindlo  
L'ADJECTIF ESTONIEN *TUBLI* ET SES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS  
Mémoire de licence

Sous la direction d'Anu Treikelder

Tartu 2016

## **TABLES DES MATIÈRES**

INTRODUCTION .....	4
1. INTRODUCTION DES CORPUS .....	6
2. LES FONCTIONS ET LES SENS DE <i>TUBLI</i> .....	7
2.1. Les fonctions de <i>tubli</i> .....	7
2.2. Les sens de <i>tubli</i> .....	7
2.2.1. Le premier sens de <i>tubli</i> .....	8
2.2.1.1. Les êtres vivants .....	8
2.2.1.2. Les objets .....	10
2.2.1.3. Les situations, les faits, les occurrences .....	10
2.2.1.4. L'affirmation et l'accord .....	12
2.2.2. Le deuxième sens de <i>tubli</i> .....	12
2.2.3. Le troisième sens de <i>tubli</i> .....	13
2.2.3.1. La grandeur, la taille .....	13
2.2.3.2. La quantité .....	14
2.3 Les équivalents de <i>tubli</i> dans le dictionnaire estonien-français .....	16
3. LES ÉQUIVALENTS <i>BRAVE</i> ET <i>BON</i> .....	17
3.1. <i>Brave</i> .....	17
3.1.1. <i>Brave</i> exprimant le courage .....	18
3.1.2. <i>Brave</i> exprimant l'honnêteté et la loyauté .....	19
3.2. <i>Bon</i> .....	21
3.2.1. <i>Bon</i> caractérisant un être vivant .....	21
3.2.2. <i>Bon</i> caractérisant un nom inanimé .....	24
3.3. <i>Brave</i> et <i>bon</i> en comparaison .....	27
4. LES AUTRES ÉQUIVALENTS ADJECTIVAUX .....	30
4.1. Les adjectifs qualifiant un être vivant .....	30
4.1.1. <i>Courageux</i> .....	30
4.1.2. <i>Sage</i> .....	31
4.1.3. <i>Fort</i> .....	32
4.1.4. Les autres adjectifs .....	34
4.2. Les adjectifs qualifiant un substantif inanimé .....	37
4.2.1. <i>Grand</i> .....	37
4.2.2. <i>Beau</i> .....	39
4.2.3. <i>Solide</i> .....	40

4.2.4. <i>Excellent</i> .....	41
4.2.5. Les autres adjectifs .....	42
4.3. Conclusion .....	42
5. LES ÉQUIVALENTS NON ADJECTIVAUX DE <i>TUBLI</i> .....	44
5.1. L'emploi interjectif .....	44
5.1.1. Les équivalents comprenant <i>bien</i> .....	44
5.1.2. Les autres équivalents .....	46
5.2. Les paraphrases .....	47
5.2.1. Les expressions verbales figées .....	47
5.2.2. Les autres constructions verbales .....	50
5.2.3. Les constructions nominales et pronominales .....	53
5.3. Conclusion .....	55
6. SYNTHÈSE .....	57
6.1. Les êtres vivants .....	57
6.1.1. Les équivalents du premier sens : les êtres vivants .....	57
6.1.2. Les équivalents de quelques groupes nominaux .....	59
6.2. Les équivalents caractérisant des situations, des occurrences, des faits .....	61
6.3. Les équivalents marquant la puissance .....	64
6.4. Les équivalents soulignant la grandeur, la taille, la quantité .....	64
6.5. Comparaison : le dictionnaire et nos résultats .....	65
CONCLUSION .....	67
BIBLIOGRAPHIE .....	70
RESÜMEE .....	76

## INTRODUCTION

Dans le présent travail, nous analyserons l'adjectif estonien *tubli* et ses équivalents français. Selon le dictionnaire explicatif de la langue estonienne, l'adjectif *tubli* a des sens différents en estonien. Il peut marquer, par exemple, que quelqu'un est très doué dans un certain domaine ou faire référence à une grande quantité. Même si l'adjectif *tubli* caractérise un être vivant, il peut renvoyer à des qualités différentes. (EKSS 2009) Donc comment choisir un équivalent convenable si *tubli* peut signifier tellement de choses ? Le but de ce travail est d'analyser les sens différents de *tubli* et de trouver les équivalents français pour tous ces sens.

Notre travail est situé dans le domaine de la linguistique contrastive et nous utilisons dans l'analyse la méthode comparative. Afin d'analyser les équivalents français de *tubli*, nous avons composé notre corpus d'étude sur la base du corpus parallèle estonien-français ESTFRA. Notre corpus comprend 211 occurrences avec l'adjectif *tubli* qui proviennent des textes littéraires estoniens et français et de leurs traductions. Nous présenterons le corpus parallèle estonien-français et notre corpus d'étude plus précisément dans le chapitre suivant.

Notre travail est divisé en trois parties principales.

Tout d'abord, dans le chapitre 2, nous décrirons les fonctions et les sens différents de l'adjectif *tubli*. En introduisant les sens de *tubli*, nous nous appuyerons pour la plupart sur le dictionnaire explicatif de la langue estonienne. Nous présenterons aussi l'article sur *tubli* dans le dictionnaire de Kann et Kaplinski.

Par la suite, dans les chapitres 3-5, nous examinerons les équivalents de *tubli* selon leur fréquence et fonction. Dans le chapitre 3, les équivalents de *tubli* les plus fréquents *brave* et *tubli* seront analysés et comparés. Dans le chapitre 4, nous examinerons les autres équivalents adjectivaux de *tubli*. Dans le chapitre 5, nous présenterons les équivalents non adjectivaux de *tubli*. Dans notre corpus, il y a plusieurs exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* n'a pas d'équivalent français. Nous n'analyserons pas ces cas, parce que le but de ce travail est de trouver les équivalents de *tubli*.

Enfin, nous connecterons ces deux parties dans le chapitre de synthèse. Nous présenterons les équivalents de *tubli* selon les différents sens indiqués dans le dictionnaire explicatif de la langue estonienne. Nous examinerons aussi les traductions de quelques groupes nominaux estoniens dans lesquels l'adjectif *tubli* apparaît le plus souvent. Dans ce chapitre, nous comparerons également nos résultats avec les traductions dans le dictionnaire estonien-français de Kallista Kann et Nora Kaplinski.

Pour analyser les sens de différents mots estoniens et français, nous nous appuyerons pour la plupart sur *Eesti keele seletav sõnaraamat* 'le dictionnaire explicatif de la langue estonienne' (EKSS 2009) et sur Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi). Pour comprendre le mot *tubli*, nous consulterons également *Eesti etimoloogiasõnaraamat* 'le dictionnaire étymologique de l'estonien' (ETY 2012) et *Eesti-prantsuse sõnaraamat* 'le dictionnaire estonien-français' de Kann et Kaplinski (2000). Concernant les questions grammaticales, nous utiliserons les grammaires estoniennes *Eesti keele käsiraamat* (EKK 2007), *Eesti keele grammatika* (EKG 1995) et la grammaire française *Le Bon Usage. Grammaire française* (Grevisse 1969).

## 1. INTRODUCTION DES CORPUS

Nous avons composé notre corpus d'étude sur la base du corpus parallèle estonien-français ESTFRA. Dans ce chapitre, nous présenterons d'abord le corpus ESTFRA et par la suite notre corpus d'étude.

Le corpus parallèle estonien-français ESTFRA est un corpus créé par l'Association franco-estonienne de lexicographie. En ce moment, il y a 65 millions de mots dans le corpus. Il comprend des textes littéraires et non littéraires estoniens et français et leurs traductions, des textes de législation européenne, des débats du Parlement européen et la Bible. Pour composer notre corpus d'étude, nous avons choisi les catégories « littérature estonienne » et « littérature française ». Nous n'avons pas choisi les catégories « textes non littéraires estoniens » et « textes non littéraires français » parce qu'il y a seulement quelques exemples avec *tubli* dans ces catégories. Nous avons choisi de nous concentrer sur les textes littéraires. Nous n'employons non plus les occurrences de législation européenne, des débats du Parlements européen et la Bible, car il ne s'agit pas de traductions directes.

Dans notre corpus d'étude qui a été composé sur la base du corpus ESTFRA, il y a au total 211 occurrences avec l'adjectif *tubli*.

**Tableau 1.** Nombre des occurrences dans le corpus

	<b>EST-FRA</b>	<b>FRA-EST</b>	<b>AU TOTAL</b>
<i>Tubli</i> montrant qu'un être vivant est méritoire, bien	67	46	<b>113</b>
<i>Tubli</i> montrant qu'une situation, occurrence, fait, etc. est loué(e)	17	16	<b>33</b>
<i>Tubli</i> montrant la puissance	4	1	<b>5</b>
<i>Tubli</i> soulignant la grandeur, la taille, la quantité	15	45	<b>60</b>
<b>AU TOTAL</b>	<b>103</b>	<b>108</b>	<b>211</b>

## **2. LES FONCTIONS ET LES SENS DE *TUBLI***

Dans cette partie du travail, nous présenterons la fonction et le sens de l'adjectif *tubli*. D'abord, nous examinerons brièvement la fonction de *tubli*. Ensuite, nous analyserons le sens de *tubli*. Pour ce faire, nous nous appuyerons pour la plupart sur l'article sur *tubli* dans le dictionnaire explicatif de la langue estonienne (EKSS 2009). Finalement, nous présenterons l'article sur *tubli* dans le dictionnaire estonien-français de Kann et Kaplinski afin de trouver quels équivalents de *tubli* y ont été proposés. Dans la partie conclusive du travail, nous comparerons ces traductions avec nos résultats.

### **2.1. Les fonctions de *tubli***

Le mot *tubli* a toujours la fonction d'adjectif dans la phrase (EKSS 2009). L'adjectif est un mot qui exprime les qualités du nom auquel il se rapporte (EKG 1995 : 20). Un adjectif peut être en fonction d'épithète ou d'attribut (EKK 2007 : 177). L'adjectif *tubli* apparaît dans ces deux fonctions en estonien (EKSS 2009). À titre de comparaison, deux types d'adjectifs sont distingués en français : des adjectifs qualificatifs et des adjectifs non qualificatifs (appelés aussi des adjectifs déterminatifs) (Grevisse 1969 : 284). Les adjectifs qualificatifs sont ceux qui expriment une manière ou une qualité d'un être vivant ou d'un objet qu'ils caractérisent (Grevisse 1969 : 285). Ils ont donc la même fonction que les adjectifs estoniens. Selon Grevisse (1969 : 285), les adjectifs qualificatifs peuvent avoir la fonction d'attribut ou d'épithète en français. Les adjectifs non qualificatifs sont en français les adjectifs démonstratifs, relatifs, possessifs, numéraux, interrogatifs et indéfinis (Grevisse 1969 : 341). Les équivalents estoniens des adjectifs non qualificatifs français, s'ils existent, ne font pas partie de la catégorie des adjectifs. En estonien, ils font partie de la catégorie de numéraux, d'adverbes et de pronoms. En grammaire estonienne, la catégorie des adjectifs correspond à la catégorie des adjectifs qualificatifs en français. (EKK 2007 : 178 – 188)

### **2.2. Les sens de *tubli***

L'adjectif *tubli* estonien trouve ses origines dans un mot de russe ancien, *dóbljij*. L'équivalent de ce mot est *vapper* en estonien. (ETY 2012) L'adjectif *vapper* renvoie

à quelqu'un qui a du courage d'entreprendre des choses difficiles. Il peut qualifier aussi un nom inanimé, par exemple dans *vapper otsus* 'une décision courageuse, brave'. (EKSS 2009) Mais dans ce groupe nominal, l'adjectif *vapper* indique en fait que la personne qui a pris la décision est brave.

L'adjectif *tubli* a trois sens différents en estonien. Selon son premier sens, il marque qu'une personne, un objet ou une situation est bon(ne) et mérite reconnaissance. Le deuxième sens de *tubli* indique que quelqu'un ou quelque chose est fort(e). Au troisième sens, il est employé pour mettre l'accent sur la grandeur, la taille ou la quantité. (EKSS 2009) Par la suite, nous présenterons séparément tous ces sens.

### 2.2.1. Le premier sens de *tubli*

L'adjectif *tubli* selon son premier sens qualifie quelqu'un ou quelque chose qui mérite reconnaissance et dont les caractéristiques sont bonnes et appropriées. Ce sens est encore divisé en quatre. Le dictionnaire explicatif de la langue estonienne fait la différence entre l'emploi de *tubli* 1) qualifiant des êtres vivants 2) caractérisant des objets 3) qualifiant des situations, des faits, des occurrences et 4) exprimant l'affirmation ou l'accord. (EKSS 2009) Nous étudierons séparément toutes les catégories du premier sens.

#### 2.2.1.1. Les êtres vivants

Quand il qualifie un être vivant, l'adjectif *tubli* montre que quelqu'un correspond bien aux attentes et à certaines conditions. Il peut aussi montrer qu'un être vivant exerce efficacement une certaine activité. (EKSS 2009) Par exemple:

- (1) a) Ja mul on ikka veel hea tervis, mul on hea naine ja **tublid** lapsed, kes omal ajal võivad kõik uuesti üles ehitada.  
b) Ma santé est encore bonne, j'ai une excellente épouse et de **braves** enfants qui, en leur temps, pourront tout reconstruire. [39]<sup>1</sup>
- (2) a) Aga peremees on nüüd minu peale kuri, nagu oleks mina Jussi surmas süüdi, on ju teisest kahju, oli nii **tubli** töömees.

---

1 Si non indiqué explicitement, nous faisons référence aux exemples contenus dans notre corpus. Le numéro entre les parenthèses renvoie au livre duquel l'exemple provient. La liste des livres se trouve dans la bibliographie du corpus.

b) Maintenant le fermier est en colère contre moi, comme si c'était moi la coupable de la mort de Juss, alors que j'en ai de la peine, c'était un si **brave** homme ! [46]

Dans le premier exemple, l'adjectif *tubli* caractérise les enfants qui répondent aux attentes de leur père. Ce sont de bons enfants. Dans le deuxième exemple, l'adjectif *tubli* qualifie le substantif *töömees* 'travailleur'. L'adjectif *tubli* montre qu'il fait bien son travail, donc ce qui est attendu de lui.

L'adjectif *tubli* – dans son premier sens – peut avoir des fonctions d'épithète ou d'attribut dans la phrase (EKSS 2009). Dans notre corpus, il est dans la plupart des cas en fonction d'épithète. Au total, il y a 113 occurrences dans lesquelles l'adjectif *tubli* porte ce sens et 93 parmi elles sont épithètes. Nous avons analysé ces occurrences afin de comprendre quels mots l'adjectif *tubli* qualifie normalement en estonien. La plupart des noms caractérisés par l'adjectif *tubli* sont des termes assez généraux désignant des êtres vivants, par exemple *mees* 'homme', *tüdruk* 'fille', *poiss* 'garçon', *inimene* 'personne'. Beaucoup d'entre eux désignent un métier ou une activité. Plusieurs substantifs montrent l'origine de la personne. Voici tous les mots estoniens qui ont été caractérisés par l'épithète *tubli* dans notre corpus et qui portent le premier sens de *tubli*.

**Tableau 2.** Noms renvoyant aux êtres vivants et étant caractérisés par l'épithète *tubli*

<b>Noms généraux désignant des êtres vivants</b>
<i>tüdruk</i> 'fille' (13 fois), <i>poiss</i> 'garçon' (12), <i>mees</i> 'homme' (11), <i>inimene</i> 'personne' (6), <i>naine</i> 'femme' (4), <i>tütarlaps</i> 'jeune fille', <i>noormees</i> 'jeune homme', <i>poeg</i> 'fils', <i>kasuisa</i> 'père adoptif', <i>laps</i> 'enfant', <i>õde-vend</i> 'frangins', <i>proua</i> 'madame', <i>taat</i> 'grand-père, un vieil homme', <i>perekonnapea</i> 'chef de famille', <i>pereema</i> 'mère de famille', <i>sell</i> 'type', <i>kodanik</i> 'citoyen', <i>riigialam</i> 'sujet'
<b>Noms désignant le métier ou l'activité d'un être vivant</b>
<i>arst</i> 'médecin' (2), <i>töömees</i> 'travailleur' (2), <i>õpilane</i> 'élève' (2), <i>meistrimees</i> 'bricoleur', <i>tööline</i> 'ouvrier', <i>käsitööline</i> 'artisan', <i>sõjaväelane</i> 'militaire', <i>abipiloot</i> 'copilote', <i>valvur</i> 'gardien', <i>mõrtsukas</i> 'assassin', <i>tudeng</i> 'étudiant', <i>õpipoiss</i> 'apprenti', <i>õpetajanna</i> 'professeur', <i>koduperenaine</i> 'ménagère', <i>perenaine</i> 'fermière', <i>töökäsi</i> 'main d'œuvre', <i>ristiusu eestvõitleja</i> 'champions de la foi chrétienne', <i>tüüloom</i> 'bête'

de travail'
<b>Mots revoyant à l'origine d'un être vivant</b>
<i>sakslane</i> 'Allemand', <i>prantslane</i> 'Français', <i>lõunaprantslane</i> 'méridional', <i>šveitslane</i> 'Suisse', <i>poola rahva pojad</i> 'fils du peuple Polonais', <i>bisaia poisid</i> 'Visayans'
<b>Autres noms désignant des êtres vivants</b>
un nom propre, <i>pühak</i> 'saint', <i>lehm</i> 'vache', <i>kana</i> 'poule', <i>maa</i> 'pays', <i>kool</i> 'école', <i>diviis</i> 'division', <i>rahvad</i> 'nations', <i>tõug</i> 'race'

Nous avons ajouté aussi les noms *maa* 'pays', *kool* 'école', *tõug* 'race' parmi les êtres vivants, parce qu'ils désignent un groupe de personnes et ce sont les activités de ces personnes qui les rendent méritoires.

### 2.2.1.2. Les objets

L'adjectif *tubli* peut aussi caractériser des objets. Dans ce cas, il indique qu'un objet fonctionne bien, qu'il est fort, utilisable et conforme aux normes. Nous pouvons par exemple utiliser *tubli* pour caractériser un objet avec les noms suivants : *jalanõud* 'chaussures', *kiik* 'balançoire', *kasukas* 'fourrure'. L'adjectif *tubli* qui qualifie ces objets montre qu'ils remplissent leur fonction. (EKSS 2009) Donc la fourrure est par exemple assez chaude et les chaussures gardent les pieds au sec. Elles sont donc de bonne qualité. Dans notre corpus, nous n'avons pas d'exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* selon son premier sens caractérise un objet.

### 2.2.1.3. Les situations, les faits, les occurrences

Toujours selon son premier sens, l'adjectif *tubli* peut également être employé pour qualifier des situations, des faits, des occurrences, par exemple de bonnes intentions, de bons résultats ou des activités qui méritent reconnaissance (EKSS 2009). Après avoir analysé les exemples dans notre corpus, nous avons divisé cette catégorie en deux parties. Premièrement, *tubli* en ce sens caractérise souvent un nom inanimé, par exemple *töö* 'travail' en indiquant que le travail est bien fait. Voici l'exemple :

- (3) a) Très bonne réunion, Martine, bravo, c'est du très **bon boulot**, tu es nouvelle ici ?  
b) Väga hea koosolek, Martine, braavo, väga **tubli töö**, oled sa siin uus? [2]

Voici les noms qui ont été qualifiés par l'adjectif *tubli* dans cette catégorie du premier

sens :

**Tableau 3.** Tous les noms inanimés étant caractérisés par l'épithète *tubli*

Noms inanimés caractérisés par l'adjectif <i>tubli</i>
<i>töö</i> 'travail' (4), <i>puhastustöö</i> 'nettoyage', <i>tükk</i> 'pièce', <i>omadus</i> 'qualité', <i>tase</i> 'niveau', <i>diagnoos</i> 'diagnostic', <i>pealehakkamine</i> 'initiative', <i>saavutus</i> 'accomplissement'

Deuxièmement, l'adjectif *tubli* peut être une réaction à ce que quelqu'un a dit ou fait : il marque l'approbation. Par exemple :

- (4) a) LAREK: Ma panin eile tihastele pekki akna taha.  
HUMEE: **Tubli.**  
b) LAREK - Hier j'ai mis du lard à la fenêtre, pour les mésanges.  
HUMEE - **C'est bien !** [51]

Dans cet exemple, Larek dit à Humees qu'il a mis du lard à la fenêtre et Humees lui répond « Tubli ». En utilisant ce mot, il indique que Larek a fait quelque chose de bien. Il loue Larek. L'adjectif *tubli* qui marque l'approbation forme souvent tout seul une phrase comme dans l'exemple 4. Fréquemment, il accompagne un nom en apostrophe comme dans la phrase *Tubli, proua Paas. (Bravo, madame Paas.)*

Il n'est pas toujours facile de diviser les exemples parmi les catégories du premier sens. Voici un exemple :

- (5) a) Saab ise hakkama, **tubli tüdruk!**  
b) Elle se débrouille toute seule, **c'est bien.** [55]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* caractérise le nom *tüdruk* 'fille'. Donc, nous pourrions classer cet exemple dans la première catégorie du premier sens, parce que l'adjectif qualifie un substantif qui désigne un être vivant. En même temps, dans le dictionnaire explicatif de la langue estonienne, nous trouvons de tels exemples aussi dans la troisième catégorie (EKSS 2009). Cet exemple pourrait donc appartenir aussi à la troisième catégorie parce que le groupe nominal *tubli tüdruk* est une réaction directe à ce que la fille fait. Pour notre travail, il est important de diviser les exemples selon leur sens, car nous voulons comprendre quels sont les équivalents

français pour chaque sens et catégorie. Si l'adjectif *tubli* et le substantif qu'il caractérise ont été traduits par un adjectif et un substantif en français, nous l'avons classé dans la première catégorie du premier sens. S'il n'y a pas de substantif en français, mais que l'équivalent de *tubli* forme une phrase séparément ou se trouve dans une autre construction, nous avons classé ces exemples dans la troisième catégorie du sens de *tubli*.

#### 2.2.1.4. L'affirmation et l'accord

L'adjectif *tubli* peut également exprimer une affirmation ou un accord. L'adjectif *tubli* se trouve dans ce sens dans l'exemple suivant : *Tubli, oleme siis kokku leppinud.* (EKSS 2009) Cette phrase veut dire en français 'Bien, on est tombé d'accord' (notre traduction). Nous n'avons pas d'exemple dans notre corpus que nous pourrions sans hésitation classer dans cette catégorie. C'est pourquoi il nous semble que l'adjectif *tubli* n'est pas très souvent employé pour exprimer une affirmation ou un accord.

#### 2.2.2. Le deuxième sens de *tubli*

L'adjectif *tubli* – d'après son deuxième sens – montre la puissance ou la force de quelque chose ou quelqu'un (EKSS 2009). Par exemple :

- (6) a) Enam Jaagupi elukaid ei kardetud, **tubli jalahoop** peletas nad alati eemale.  
 b) Ses créatures n'inspiraient plus de crainte, avec un bon coup de pied on arrivait toujours à les effrayer et à les éloigner. [23]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* qualifie le substantif *jalahoop* 'coup de pied'. L'adjectif *tubli* indique que le coup de pied est puissant.

Dans notre corpus, il n'y a pas beaucoup d'exemples dans lesquels *tubli* est employé dans sa seconde signification. Au total, il y a 5 substantifs inanimés caractérisés par *tubli*. Voici les substantifs :

**Tableau 4.** Tous les noms qualifiés par l'épithète *tubli* renvoyant à la puissance

Noms qualifiés par <i>tubli</i> renvoyant à la puissance
<i>saun</i> 'sauna' (2), <i>mürts</i> 'fracas', <i>jalahoop</i> 'coup de pied', <i>obakas</i> 'coup', <i>tubli sügav ohe</i> 'un soupir puissant et profond'

La plupart des exemples pourrait également appartenir à la troisième catégorie du sens de *tubli* (voir ci-dessous). L'adjectif *tubli* dans le groupe nominal *tubli jalahoop* (*un bon coup de pied*) pourrait également indiquer qu'il s'agit d'un grand coup de pied. En fait, il n'y a pas de grande différence de sens entre 'un grand coup de pied' et 'un coup de pied fort'. Il nous semble que le deuxième sens de *tubli* est assez similaire au troisième sens de *tubli* dans lequel cet adjectif met l'accent sur la grandeur.

L'adjectif *tubli* selon ce sens peut aussi qualifier un nom animé indiquant qu'une personne est forte (EKSS 2009). Nous n'avons pas de tels exemples dans notre corpus et il nous semble que son utilisation dans un tel contexte reste très rare.

### **2.2.3. Le troisième sens de *tubli***

L'adjectif *tubli* selon son troisième sens met l'accent sur la grandeur, la taille ou la quantité (EKSS 2009). En premier lieu, nous présenterons les cas dans lesquels il souligne la grandeur et la taille. Dans un second temps, nous examinerons comment l'adjectif *tubli* accentue la quantité.

#### **2.2.3.1. La grandeur, la taille**

Dans son troisième sens, l'adjectif *tubli* peut premièrement mettre l'accent sur la grandeur ou sur la taille pour montrer que quelque chose est assez grand ou gros et pas petit (EKSS 2009). Par exemple :

- (7) a) Aga just nagu Tiina sõnade kiuste ka Indrek murdis nüüd tahvli küljest **tubli suutäie** ja sõi selle sõnalausumata ära [---]  
b) Mais comme pour la contredire, Indrek cassa à son tour un beau morceau de la tablette, qu'il mangea sans prononcer un mot [---] [50]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* met l'accent sur la grandeur du morceau du chocolat en indiquant que le morceau est gros.

L'adjectif *tubli* soulignant la grandeur ou la taille qualifie souvent un quantificateur nominal : 14 fois dans notre corpus. 24 fois, il caractérise un nom en montrant que ce

que le nom désigne est grand.

**Tableau 5.** Tous les noms qualifiés par *tubli* soulignant la grandeur ou la taille

<b>Quantificateurs nominaux qualifiés par l'adjectif <i>tubli</i></b>
<i>sõõm</i> 'une gorgée de' (5 fois), <i>kogus</i> 'une quantité de' (3), <i>annus</i> 'une dose de' (2), <i>jagu</i> 'une part de', <i>lonks</i> 'une gorgée de', <i>doos</i> 'une dose de', <i>tükk</i> 'un morceau de'
<b>Autres noms qualifiés par l'adjectif <i>tubli</i></b>
<i>peajagu</i> 'une tête' (3), <i>samm</i> 'pas' (2), <i>suutäis</i> 'bouchée', <i>ninatäis</i> ( <i>un bon coup</i> ), <i>lärakas</i> ( <i>crachat</i> ), <i>janu</i> 'soif', <i>ohvitserijanu</i> 'soif d'officier', <i>lonks</i> 'gorgée', <i>malakas</i> 'bâton', <i>pajuk</i> 'pension', <i>nutt</i> 'pleurs', <i>jalutuskäik</i> 'marche', <i>šokk</i> 'choc', <i>ajapikendus</i> 'sursis', <i>osa</i> 'part', <i>summa</i> 'somme', <i>maariba</i> 'bande de terre'

### 2.2.3.2. La quantité

Deuxièmement, l'adjectif *tubli* dans son troisième sens peut être employé pour mettre l'accent sur la quantité. Dans ce cas, il indique qu'il existe un certain nombre d'objets ou de personnes, jugé important. (EKSS 2009) Voici un exemple :

- (8) a) Seal oli koos **tubli** kakskümmend inimest.  
b) Il y avait là une bonne vingtaine de personnes. [20]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* accompagne un numéral *kakskümmend* 'vingt'.<sup>2</sup> Dans l'exemple, l'adjectif *tubli* montre que vingt personnes dans cette situation est un grand nombre de gens.

Dans notre corpus, la plupart des exemples dans cette catégorie exprime une quantité de temps, quelques fois la longueur. Souvent, c'est un numéral qui est qualifié par l'adjectif *tubli*.

**Tableau 6.** Tous les noms qualifiés par *tubli* soulignant la quantité

<b>Quantité de temps</b>
<i>minut</i> 'minute', <i>veerand tundi</i> 'quart d'heure', <i>pool tundi</i> 'demi-heure' (3), <i>tund</i> 'une heure' (3), <i>kaks tundi</i> 'deux heures' (2), <i>kaks päeva</i> 'deux jours', <i>tosin päeva</i> 'dizaine

<sup>2</sup> En grammaire estonienne, il s'agit d'un numéral (EKK 2007 : 179). En grammaire française, il est appelé un adjectif numéral (Grevisse 1969 : 341).

de jours', <i>kaks nädalat</i> 'deux semaines', <i>neli aastat</i> 'quatre années', <i>kümmekond aastat</i> 'décennie'
<b>Longueur</b>
<i>nelikümmend sentimeetrit</i> 'quarante centimètres' (2), <i>meeter</i> 'mètre'
<b>Nombre de personnes</b>
<i>kolmkümmend inimest</i> 'trente personnes', <i>sada inimest</i> 'cent personnes'
<b>Autres cas</b>
<i>miljonid</i> 'millions', <i>kakskümmend korda</i> 'vingt fois', <i>viiskümmend tükki</i> 'cinquante (pièces)'

### 2.3 Les équivalents de *tubli* dans le dictionnaire estonien-français

Dans cette section, nous présenterons l'article sur *tubli* dans le dictionnaire estonien-français de Kann et Kaplinski (2000). Dans la conclusion de ce travail, nous comparerons les traductions du dictionnaire et celles de notre corpus.

Nous pouvons diviser les équivalents de l'adjectif *tubli* de Kann et Kaplinski en trois : 1. l'adjectif *tubli* qui caractérise un être vivant 2. l'adjectif *tubli* qui est employé comme interjection 3. l'adjectif *tubli* qui qualifie les connaissances.

1. La plupart des équivalents nommés dans le dictionnaire caractérisent des êtres vivants. Les trois premières traductions de *tubli* sont *brave*, *valeureux* et *honnête*. Quand l'adjectif *tubli* marque les bonnes capacités de quelqu'un, les équivalents *fort*, *capable*, *solide* et *calé en* pourraient être utilisés en français. Le groupe nominal *tubli poiss* a été traduit par *brave garçon*. Selon le dictionnaire, l'équivalent du groupe nominal *tublid inimesed* est *braves gens* indiquant que les gens sont honnêtes.

2. Le dictionnaire propose les traductions suivantes pour *tubli* qui est employé comme interjection : *c'est bien!* ; *parfait!*

3. Dans le cas où *tubli* qualifie des connaissances, deux traductions ont été données : *avoir des connaissances solides en* et *être très calé en*. (Kann et Kaplinski 2000)

Quelques substantifs et adverbes qui ont été dérivés de l'adjectif *tubli* se trouvent aussi dans l'article sur *tubli*. L'adverbe *tublisti* montre, par exemple, qu'il y a beaucoup de quelque chose. Ses équivalents français sont selon le dictionnaire *bien*, *fort*, *beaucoup*, *joliment* et *considérablement*. (Kann et Kaplinski 2000) Il est donc indiqué que l'adverbe *tublisti* peut exprimer une grande quantité, mais le dictionnaire ne suggère pas que l'adjectif *tubli* pourrait aussi le faire.

### 3. LES ÉQUIVALENTS *BRAVE* ET *BON*

Nous avons trouvé qu'il y a deux adjectifs qui ont été utilisés le plus souvent comme équivalent de *tubli* : *bon* et *brave*. Quand l'adjectif *tubli* caractérise un être vivant, c'est l'adjectif *brave* (et une fois le substantif *brave*) qui a été employé le plus fréquemment comme équivalent de *tubli*. Selon nos résultats, *brave* est l'équivalent de *tubli* seulement s'il caractérise un être vivant. L'adjectif *bon* est quant à lui l'équivalent de *tubli* dans tous les sens dans lesquels *tubli* peut être employé et dont nous avons des occurrences dans notre corpus d'étude.

Dans ce chapitre, les équivalents de *tubli bon* et *brave* seront introduits afin de montrer les différences et les similarités de leur usage.

#### 3.1. *Brave*

Selon Le Trésor de la Langue Française informatisé, *brave* peut être adjectif ou substantif dans la phrase. Dans notre corpus, c'est seulement une fois que *brave* est employé comme substantif. Voici l'exemple :

- (9) a) Ces **braves** arrivèrent enfin et fendirent la foule.  
b) Viimaks need **tublid mehed** saabusid ning ajasid rahva laiali. [37]

D'après le TLFi, le substantif *brave* renvoie à quelqu'un qui n'a pas peur d'entreprendre quelque chose de difficile et qui n'a pas peur du danger, donc quelqu'un qui a du courage. Dans l'exemple français, *brave* est un substantif, mais il a été traduit vers l'estonien par une épithète *tubli* qui accompagne le substantif *mees* 'homme'. Dans tous les autres exemples de notre corpus d'étude, l'équivalent *brave* a la fonction d'adjectif.

Parmi nos exemples, l'adjectif *brave* apparaît plus souvent en fonction d'épithète qu'en fonction d'attribut. Il y a seulement 4 fois où l'adjectif *brave* est employé comme attribut. Il est en fonction d'attribut par exemple dans l'exemple 11 (voir ci-dessous). À titre de comparaison, l'adjectif *brave* est 38 fois en fonction d'épithète dans notre corpus d'étude. L'épithète *tubli* a été placée deux fois après le substantif (voir les exemples 12 et 15) et toutes les autres fois avant le substantif.

### 3.1.1. *Brave* exprimant le courage

Nos exemples avec *brave* appartiennent à deux catégories de sens de l'adjectif *brave*. Premièrement, selon le TLFi, l'adjectif *brave* caractérise quelqu'un qui a du courage, qui n'a pas peur d'entreprendre les choses difficiles et qui ne craint pas les dangers. En ce sens, les synonymes de *brave* en français seront *courageux*, *intrépide* et *hardi*. (TLFi) L'adjectif *brave* dans l'exemple suivant pourrait illustrer cette catégorie de sens :

- (10) a) Paskevitš oli selle järel veel agaram mees ja lõi, nagu ma olen oma silmaga lugenud, mässajate ja kurjategijate jõugud Varssavist poola rahva tublide poegade abiga hõlpsasti välja...
- b) Paskievitch, qui a succédé à Diebitsch, a été encore plus énergique : avec l'aide des **braves fils du peuple polonais**, il a aisément bouté hors de Varsovie, ainsi que je l'ai lu de mes propres yeux, les bandes d'insurgés et de malfaiteurs. [30]

Dans cet exemple, *poola rahva tublid pojad* a été traduit vers le français par *des braves fils du peuple polonais*. Ici, l'adjectif *brave* indique que les fils du peuple polonais sont courageux. La traduction spécifie donc l'adjectif estonien *tubli* qui montre seulement que quelqu'un fait quelque chose de bien, qu'il est bon dans un certain domaine, que ce qu'il fait est approprié et mérite reconnaissance. L'adjectif *tubli* est assez général et ne spécifie pas la raison pour laquelle quelqu'un mérite reconnaissance. *Brave* montre plus spécifiquement la caractéristique des fils du peuple polonais en indiquant qu'ils ont du courage. Un autre exemple :

- (11) a) Ta sisendas endale pingsalt, et keegi ei saa sünnitada tema eest ning ta on **tubli**.
- b) Elle essayait tenacement de se convaincre que personne ne pourrait accoucher à sa place, et qu'elle serait **brave**. [55]

Dans cet exemple, *tubli* en estonien et *brave* en français sont des adjectifs attributs. L'adjectif *brave* signifie ici que le personnage est courageux et qu'elle ne devrait pas avoir peur d'accoucher. L'adjectif *tubli* en estonien indique qu'elle va réussir, qu'elle va donner le meilleur d'elle-même pendant l'accouchement. Donc l'adjectif *brave* en français ajoute la valeur de courage.

Nous ajouterons dans cette catégorie de sens également un des deux exemples dans

lesquels l'adjectif *brave* se trouve après le substantif :

- (12) a) [---] ta nägi palju vaeva, et tõelist olukorda **tublile**, aga lihtsameelsele sakslasele selgeks teha.  
b) [---] Ubertino [---] se donna beaucoup de mal pour faire comprendre la réalité au jeune **Allemand** brave mais trop crédule. [38]

Ce fragment de texte provient d'une description de la guerre. Pour cette raison, il nous semble que l'adjectif *brave* en français indique que le jeune Allemand est quelqu'un qui affronte les situations compliquées avec courage. L'adjectif *tubli* en estonien ne porte pas directement le sens du courage, mais le contexte nous l'indique et nous le fait comprendre. Nous trouvons le sens du courage encore dans l'exemple suivant : *tubli diviis (une brave division)*.

### 3.1.2. *Brave* exprimant l'honnêteté et la loyauté

Deuxièmement, l'adjectif *brave* peut caractériser quelqu'un « qui possède des qualités de droiture, de loyauté, d'honnêteté et fait des actions qui relèvent de ces qualités ». En ce sens, les synonymes de *brave* seront *honnête* et *loyal*. (TLFi) La plupart de nos exemples appartiennent à ce groupe de sens. Souvent, quand *brave* se trouve devant le substantif, il forme avec lui une locution qui est plus ou moins figée, par exemple dans les unités *une brave fille*, *de braves gens*, *un brave homme*, *un brave garçon*, *un brave cœur* (TLFi). Dans ce cas, *brave* a une valeur affective-expressive (TLFi). La majorité des occurrences avec *brave* dans notre corpus d'étude forme avec le substantif une telle locution. Nous avons trouvé 6 fois la locution *de brave gars*, 5 fois *un brave garçon* et *un brave homme*, 3 fois *une brave fille* et 1 fois *de braves gens*, *une brave femme*, *un brave fils*, *un brave mari*, *de braves enfants*, *un brave ami*, *un brave type*, *une brave mère de famille*, *un brave père de famille*. Voici un exemple :

- (13) a) Le père, lui, avait l'air d'un **brave** homme, ancien sous-officier, adoré de ses soldats.  
b) Isa Grangier'l oli **tubli** mehe ilme, ta oli endine alamohvitser, keda sõdurid omal ajal jumaldasid. [37]

Dans cet exemple, nous voyons la locution *un brave homme* qui indique que le père a l'air d'un homme honnête et loyal. L'adjectif *brave* a été traduit vers l'estonien par

l'adjectif *tubli* qui montre que cet homme était quelqu'un de bien. Les adjectifs *brave* et *tubli* portent dans cet exemple plus ou moins le même sens.

Il n'y a pas beaucoup d'exemples dans notre corpus dans lesquels *brave* ne se trouve pas dans une locution figée. C'est le cas dans les 4 phrases dans lesquels *brave* est attribut comme, par exemple, dans l'exemple 11. De plus, l'épithète *brave* caractérise 2 fois quelqu'un selon son origine, dans *un jeune Allemand brave* qui traduit *tubli sakslane* (voir l'exemple 12) et dans *un brave Méridional tout rond* (*tubli trullakas lõunaprantslane*). Voici l'exemple :

- (14) a) Je n'étais pas entré dans la dixième classe, celle des plus petits bambins, à qui M. Grisier inculquait les rudiments ; mais aussitôt dans la suivante, celle de M. Vedel, un **brave Méridional** tout rond, avec une mèche de cheveux noirs qui se cabrait en avant du front et dont le subit romantisme jurait étrangement avec l'anodine placidité du reste de sa personne.
- b) Ma ei läinud kümnendasse klassi, kus Monsieur Grisier jagas kõige väiksematele koolijütsidele algteadmisi, vaid kohe järgmisse, kus oli õpetajaks Monsieur Vedel, **tubli trullakas lõunaprantslane**, kelle mustad kiharad turritasid uljalt lauba kohal, andes talle metsiku ja romantilise välimuse, mis lõi aga kummalise kontrasti tema üldiselt kahjutu ja vagusa loomusega. [12]

Dans cet exemple, l'adjectif *brave* renvoie à la loyauté et à l'honnêteté de monsieur Grisier.

*Brave* caractérise une seule fois quelqu'un selon son activité, dans *une brave ménagère* qui traduit *tubli koduperenaine* (voir l'exemple 16 ci-dessous). Cela le distingue de l'équivalent *bon* qui a souvent été utilisé avec un substantif qui marque une activité (voir ci-dessous). L'adjectif *brave* précède une fois un nom propre, dans *brave Jaagup* qui traduit *tubli Jaagup*.

Nous avons déjà analysé un exemple dans lequel l'adjectif *brave* se trouve après le substantif et exprime l'idée du courage (voir l'exemple 12). Dans l'exemple suivant, il est également situé après le substantif. Il pourrait renvoyer au courage, mais aussi à l'honnêteté et à la loyauté :

- (15) a) Hea küll - ma tean, et ta on **tubli naine** ja heldekäeline. Ta ei tule kindlasti ainult

tühja juttu rääkima.

b) Soit — je sais que c'est une femme **brave** et généreuse. Elle ne vient certainement pas seulement pour bavarder. [39]

Il nous semble que le sens de l'adjectif *brave* est plus fort quand il a été placé après le substantif, parce que nous ne le comprenons pas comme faisant partie d'une locution figée : nous comprenons alors le sens de l'adjectif plus clairement.

Une fois, le groupe nominal *korralik ja tubli tüdruk* a été traduit par *une fille brave et convenable* en français. L'adjectif *korralik* en estonien renvoie à quelqu'un 1) qui suit des règles et qui accomplit bien ses tâches 2) qui a de bonnes mœurs (EKSS 2009). L'adjectif *convenable* montre que la personne qualifiée est « conforme aux normes sociales, aux règles, aux mœurs acceptées dans un groupe social. » (TLFi). Ces deux mots ont des sens similaires, donc il nous semble que l'adjectif *convenable* est l'équivalent de *korralik* dans ce contexte. En tout cas, les adjectifs estoniens *tubli* et *korralik* ont plusieurs traits sémantiques en commun. L'adjectif *tubli* montre que la personne caractérisée correspond aux attentes, donc qu'elle est également conforme aux règles et aux mœurs acceptées.

### **3.2. Bon**

L'équivalent *brave* existe seulement dans les exemples dans lesquels un être vivant a été caractérisé par *tubli*. L'équivalent *bon* par contre se trouve aussi dans tous les autres cas dans lesquels *tubli* a été employé : il caractérise les substantifs *idée*, *boulot* et *initiative*, et il a deux fois été utilisé pour indiquer que quelque chose est puissant. Il a souvent été employé afin de souligner la grandeur, la taille ou la quantité.

#### **3.2.1. Bon caractérisant un être vivant**

Le mot *bon* peut être un adjectif, un adverbe ou un substantif (TLFi). Dans notre corpus, en caractérisant un être vivant, il est toujours présent sous la forme d'un adjectif épithète. Nous avons 26 exemples dans lesquels *bon* caractérise un être vivant : 12 fois l'adjectif *tubli* a été traduit vers le français par *bon* et 14 fois *bon* a été traduit vers l'estonien par *tubli*. À titre de comparaison, quand il caractérise un être vivant, *tubli* a été traduit vers le français 27 fois par *brave* et *brave* a été traduit 15 fois vers l'estonien par *tubli*. Cela veut dire qu'en traduisant les textes estoniens vers

le français, l'équivalent *brave* a été beaucoup plus populaire pour traduire l'adjectif *tubli* que l'équivalent *bon*.

Les exemples de notre corpus d'étude montrent que l'équivalent *bon* est souvent utilisé quand une activité a été caractérisée. L'adjectif *bon* est 12 fois l'équivalent de *tubli* qui précède un substantif exprimant le métier ou l'activité de quelqu'un. À titre de comparaison, l'adjectif *brave* a été employé une fois pour caractériser un nom d'activité. L'adjectif *bon* traduit l'adjectif *tubli* dans les exemples suivants : *väga tubli arst* (un très bon médecin), *tubli perenaine* (une bonne maîtresse de maison), *tubli proua* (une bonne ménagère), *tubli riigialam* (bon sujet), *tublid tüüloomad* (bonnes bêtes de travail). L'adjectif *bon* a été traduit par l'adjectif *tubli* vers l'estonien dans les exemples suivants : *de bons petits ouvriers* (väiksed tublid töölised), *une bonne faiseuse* (tubli käsitööline), *un bon docteur* (tubli arst), *un bon petit soldat* (tubli väike sõjaväelane), *les bons apprentis* (tublid õpipoisid), *tout bon manœuvre* (iga tubli töökäsi), *ce bon élève* (see tubli õpilane).

Il y a deux exemples dans lesquels *tubli*, qualifiant la même activité, est traduit une fois par *brave* et une fois par *bon* :

- (16) a) Esitati kolm kandidaati — üks **tubli koduperenaine**, kes pakkus välja palju üksikuid, omavahel sidumata projekte [---]  
b) Il y avait trois candidatures : une **brave ménagère**, qui proposait un certain nombre de projets isolés sans grand rapport les uns avec les autres [—] [55]
- (17) a) Suure koha sügisesed tööd teha. Peremehele pakid saata. **Tubli proua** peab olema?"  
Tubli muidugi, ütles Lehtpuu veendunult, egas ma teda muidu oleks pidama hakanud.  
b) Tous les travaux d'automne, dans une grande ferme comme la vôtre... Les paquets à vous envoyer... Ce doit être une **bonne ménagère** ? Naturellement, dit Lehtpuu avec conviction, sinon je l'aurais pas prise... [28]

Dans le premier exemple, *tubli koduperenaine* a été traduit vers le français par *une brave ménagère* et l'adjectif *brave* peut avoir ici deux sens. Premièrement, il peut signifier que la ménagère est courageuse, par exemple parce qu'elle a posé sa candidature. Deuxièmement, l'adjectif *brave* ici peut montrer que la ménagère est honnête et loyale. En estonien, nous comprenons qu'elle fait bien ses activités de ménagère. Nous pouvons peut-être aussi comprendre qu'elle est *tubli* parce qu'elle a

posé sa candidature. Dans le deuxième exemple, *tubli proua* a été traduit vers le français par *une bonne ménagère*. Le substantif *proua* en estonien veut dire *madame* en français, donc ici le substantif a été remplacé par *ménagère*. En estonien, *tubli* indique que la femme doit être capable de faire beaucoup de travail. L'adjectif *bon* en français montre que le substantif qui est caractérisé par *bon* correspond positivement aux attentes, du point de vue de sa fonction, de sa nature et de son efficacité (TLFi). Ici, l'adjectif épithète indique donc que la ménagère fait bien son travail de ménagère. Nous déduisons de ces deux exemples que les sens que les équivalents de *tubli brave* et *bon* portent diffèrent un peu. Selon le contexte, ils soulignent des qualités différentes de *tubli*.

L'adjectif *bon* caractérise deux fois un substantif qui montre l'origine d'une personne : *bons Suisses (tublid šveitslased)* et *bons Français (tublid prantslased)*. Dans ce cas, l'adjectif *brave* a été également employé deux fois. Les autres exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* caractérise un être vivant ont été traduits par l'adjectif *bon* en français : *tubli poiss (un bon garçon)*, *tubli poiss (un bon valet)*, *tubli naine (une bonne épouse)*, *tubli ja hea inimene (bonne et généreuse personne)*, *tubli kool (une bonne école)*, *viis tubli kana (cinq bonnes poules pondeuses)*. Une bonne école n'est pas un être vivant, mais nous avons décidé de l'ajouter dans la catégorie d'êtres vivants, parce qu'elle marque une institution qui est composée d'êtres vivants et que ce sont les activités des êtres vivants qui font de cette école une bonne école. L'adjectif *bon* caractérisant un être vivant a été traduit par l'adjectif *tubli* en estonien dans les exemples suivants : *de bons gens (tublid inimesed)*, *deux bons frangins méditerranéens (kaks tublit Vahemere kandi õde-venda)*, *un bon gamin (tubli poiss)*, *une bonne fille (tubli tüdruk)*, *une petite bonne femme carrée (tubli kandiline naine)*.

L'adjectif *bon* dans ces exemples montre que 1) la personne caractérisée par *bon* correspond positivement aux attentes, du point de vue de sa fonction, de sa nature et de son efficacité 2) la personne caractérisée « est portée à aider les autres, en mettant spontanément en œuvre les moyens matériels ou d'assistance morale susceptible de favoriser leur épanouissement ou leur bonheur » (TLFi).

Dans notre corpus d'étude, il y a deux exemples dans lesquels deux adjectifs estoniens qui caractérisent le même substantif et dont l'un est *tubli* ont été traduits

vers le français par les adjectifs *bon et brave* : *tubli ja kena tüdruk* (*bonne et brave fille*) et *tublid ja vahvad ristiusu eest võitlejad* (*bons et braves champions de la foi chrétienne*). Une fois les adjectifs *bon et brave* caractérisent le même substantif et ont été traduits vers l'estonien par deux adjectifs différents dont l'un est *tubli* : *une brave et bonne fille* (*tubli ja heasüdamlik tüdruk*). Ces exemples nous paraissent intéressants parce qu'ils nous permettent de comparer dans une phrase les adjectifs utilisés le plus souvent pour traduire *tubli*. L'exemple :

- (18) a) Ott oli tol ööl Oru aidas naistele lõpuks alla vandunud, sest pikapeale oli ta otsusele tulnud, et Juuli on ometi **tubli ja kena tüdruk**, ning kui lisaks veel katuse pea peale saab, noh, siis jumal nendega.  
 b) Cette nuit-là, Ott avait fini par céder aux femmes parce qu'il était petit à petit parvenu à la conclusion que Juuli était quand même une **bonne et brave fille**, et que si en plus il pouvait s'assurer un toit dans l'affaire, alors à Dieu vat ! [50]

Ici, le substantif *tüdruk* 'fille' a été caractérisé par *tubli ja kena*. Nous avons déjà analysé les sens différents de *tubli*. L'adjectif *kena* dans ce contexte peut signifier deux choses : 1. que la fille est jolie 2. qu'elle est sympathique et gentille (EKSS 2009). Il nous semble que c'est plutôt le deuxième sens qui a été transmis ici vers le français par l'adjectif *bon*. Voici un autre exemple :

- (19) a) Kuussada aastat on möödas sellest ajast, kui meie esiisad asusid siitmaa randadele — vastavalt oma sajandi vaimule kui **tublid ja vahvad ristiusu eestvõitlejad**.  
 b) Il y a six siècles que nos ancêtres se sont établis sur ces côtes — selon l'esprit de leur siècle, en **bons et braves champions de la foi chrétienne**. [30]

Dans cet exemple, le groupe adverbial *tublid ja vahvad* a été traduit par *bons et braves* vers le français. L'adjectif *vahva* revoie à quelqu'un qui est courageux et qui n'a pas peur (EKSS 2009). L'adjectif *brave* porte le même sens en français (TLFi). Les adjectifs *tubli* en estonien et *bon* en français indiquent que les hommes exercent bien leur activité, qu'ils partagent bien la foi chrétienne.

### 3.2.2. *Bon* caractérisant un nom inanimé

L'équivalent *bon* a été employé 3 fois pour montrer qu'une chose est louée. Dans tous les exemples, l'adjectif *bon* est en fonction d'épithète. Voici l'exemple :

- (20) a) Kui nad minuga olid kurjustanud, siis tuli tarkus pähe ja juba ise läksin võtsin toast luisu ja saeviili ka. Ülemus ütles, et **tubli**, ise pomises veel edasi, et ega Venemaal ole õiget viili ollagi.
- b) Sous l'effet du blâme, l'esprit m'est revenu et, de moi-même, je suis allée chercher un aiguiseur sans oublier une lime de scie. Le chef a approuvé : **bonne idée**, et ajouté en marmottant qu'une bonne lime, en Russie, on n'en trouvait point. [22]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* en estonien marque l'approbation et il a été employé comme interjection. Il signifie que l'acte du personnage plaît au chef. L'adjectif *tubli* a été traduit par un groupe nominal *bonne idée* vers le français. Donc c'est l'idée de l'acte qui est louée dans la version française. Les autres exemples dans lesquels l'adjectif *bon* caractérise une chose en indiquant qu'elle mérite reconnaissance sont les suivants : *du très bon boulot (väga tubli töö)*, *bonne initiative (tubli pealehakkamine)*.

Une fois, l'adjectif *tubli* marque la puissance de quelque chose et il a été traduit par *bon* vers le français. Voici l'exemple :

- (21) a) Enam Jaagupi elukaid ei kardetud, **tubli jalahoop** peletas nad alati eemale.
- b) Ses créatures n'inspiraient plus de crainte, avec un **bon coup de pied** on arrivait toujours à les effaroucher et à les éloigner. [23]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* marque soit la puissance soit la grandeur du coup de pied. En fait, ces deux possibilités portent plus ou moins le même sens en estonien et ce sens a bien été transmis aussi vers le français par *un bon coup de pied*. Nous pourrions classer cet exemple dans deux catégories : la deuxième et la troisième.

L'adjectif *bon* a été utilisé très souvent comme l'équivalent de *tubli*, soulignant alors la grandeur ou la taille. Dans ce sens, *tubli* montre que quelque chose est assez grand ou gros. Il peut aussi mettre l'accent sur le fait qu'il existe un certain nombre d'objets ou de personnes, jugé important. Souvent, il qualifie un quantificateur.

Dans ce sens, l'adjectif *bon* est l'équivalent utilisé le plus souvent pour traduire l'adjectif *tubli*. Il y a 7 fois pour lesquelles *tubli* dans ce sens a été traduit par *bon* (au total, 15 occurrences) et 32 fois où *bon* a été traduit vers l'estonien par *tubli* (au total, 45 occurrences). Les autres équivalents de *tubli* dans ce sens sont par exemple *gros*,

*grand, belle, honnête, un drôle de, joli, longue* dont plusieurs ont été employés une seule fois. L'adjectif *bon* est clairement l'équivalent le plus commun dans ce sens. L'exemple :

- (22) a) Eerik détenait une **bonne partie** des actions du journal [---]  
b) Eeriku valduses oli **tubli osa** ajalehe aktsiatest. [19]

Dans cet exemple, l'adjectif *bon* qualifie le quantificateur *une partie de*. L'adjectif *bon* indique qu'Eerik possède une grande partie des actions du journal. C'est le même sens en estonien où *tubli* souligne qu'Eerik a beaucoup d'actions. Dans cet exemple et dans cette catégorie de sens en général, l'adjectif *bon* est utilisé pour parler « d'une chose envisagée au point de vue de sa plénitude, de son accomplissement » (TLFi). Les synonymes de *bon* pourraient être ici *grande* et *large* (TLFi).

Le dictionnaire explicatif de la langue estonienne a divisé le même sens de *tubli* en deux parties : d'abord *tubli* qui souligne la grandeur ou la taille et deuxièmement la sous-catégorie de ce sens dans lequel l'adjectif *tubli* met l'accent sur la quantité (EKSS 2009). L'adjectif *bon* a été utilisé comme l'équivalent de *tubli* pour les deux sens.

Les exemples suivants avec *bon* exprimant la grandeur ont été traduits vers le français comme suit : *tubli janu (un bon coup)*, *tubli malakas (un bon gourdin)*, *tubli pajuk (une bonne pension d'invalidité)*, *tubli annus Bockide kangekaelsust (une bonne dose de l'opiniâtreté des Bock)*, *tubli annus enesisendust (une bonne dose d'autosuggestion)*, *tubli jagu liialdust (une bonne part d'exagération)*. Les exemples dans lesquels *bon* a été traduit vers l'estonien par *tubli* : *d'un bon pas (tublil sammul)*, *d'une bonne tête (tubli peajagu) (2x)*, *un bon coup (tubli sõõm õhku)*, *un bon coup (tubli ninatäis)*, *une bonne dose de whisky pur malt hors d'âge (tubli kogus väga vana puhast linnaseviskit)*, *une bonne dose quotidienne de temps morts (igapäevane tubli doos surnuks lõõdud aega)*, *une bonne quantité de leurs biscuits (tubli kogus „nende” küpsiseid)*, *une bonne goulée d'air filtré (tubli sõõm filtreeritud õhku)*, *une bonne gorgée de sperme (tubli sõõm spermat)*, *une bonne partie des actions du journal (tubli osa ajalehe aktsiatest)*.

L'adjectif *tubli* qui indique qu'il existe un certain nombre d'objets ou de personnes, jugé important, a été traduit une fois vers le français par *bon* (dans le seul exemple dans lequel *tubli* a un tel sens dans un texte estonien) : *tubli kakskümmend inimest* (une bonne vingtaine de personnes). Il y a plus d'exemples dans lesquels *bon* a été traduits par *tubli* vers l'estonien.

Souvent, c'est la quantité de temps qui a été soulignée : *une bonne minute* (*tubli minut*), *un bon quart d'heure* (*tubli veerand tundi*), *une bonne demi-heure* (*tubli pool tundi*) (3x), *une bonne heure* (*tubli tund aega*) (2x) ou (*tubliks tunniks*), *deux bonnes heures* (*tubli kaks tundi*) (2x), *une bonne dizaine de jours* (*tubliks tosinaks päevaks*), *deux bonnes semaines* (*tubli kaks nädalat*), *quatre bonnes années* (*tubli neli aastat*), *une bonne décennie* (*tubli kümmeaastat*).

Trois fois, les adjectifs *bon* et *tubli* soulignent la longueur : *d'un bon mètre* (*tubli meetri jagu*), *quarante bons centimètres* (*tubli nelikümmend sentimeetrit*) (2x); deux fois la quantité de personnes dans *une bonne trentaine* (*tubli kolmkümmend meest*), *une bonne centaine de gens* (*tubli sada inimest*); une fois la quantité de pièces dans *une bonne cinquantaine* (*tubli kakskümmend tükki*) et une fois la quantité de fois dans *une bonne vingtaine de fois* (*tubli kakskümmend korda*).

Il y a une différence dans la position des adjectifs *bon* et *tubli*. L'adjectif *tubli* se trouve toujours avant le numéral : ***tubli kolmkümmend meest***. En français, l'adjectif *bon* est situé après le numéral : *deux bonnes heures*, *quarante bons centimètres*. Quand il y a un nom numéral dans le groupe nominal, l'adjectif *bon* est situé avant le nom : *une bonne vingtaine de fois*, *bonne dizaine de jours*. Dans les exemples avec tous les autres quantificateurs, l'adjectif *bon* se trouve avant le quantificateur.

### 3.3. *Brave* et *bon* en comparaison

La plus grande différence entre les adjectifs *bon* et *brave* est le fait que *brave* est utilisé comme équivalent de *tubli* seulement quand il caractérise des êtres vivants. L'adjectif *bon* par contre est employé aussi pour qualifier des noms inanimés et celui-ci en deux sens : 1) en montrant que quelque chose est bien ou méritoire 2) en soulignant la grandeur, la taille ou la quantité. En plus, l'adjectif *bon* est l'équivalent

de *tubli* employé le plus souvent quand *tubli* met l'accent sur la grandeur, la taille ou la quantité.

**Tableau 7.** Utilisation des équivalents *brave* et *bon*

	toutes les occurrences	équivalent <i>brave</i>	équivalent <i>bon</i>
<i>Tubli</i> montrant qu'un être vivant est méritoire, bien	113	42 (37%)	26 (23%)
<i>Tubli</i> montrant qu'une situation, occurrence, fait, etc. est loué(e)	33	-	3 (9%)
<i>Tubli</i> montrant la puissance	5	-	1 (20%)
<i>Tubli</i> soulignant la grandeur, la taille, la quantité	60	-	39 (65%)

Le tableau suivant présente les différences entre *brave* et *bon* quand ils qualifient un être vivant. En ce sens, l'adjectif *bon* est l'équivalent de *tubli* 26 fois, l'adjectif (et une fois le substantif) *brave* 41 fois. Les substantifs que les épithètes *bon* et *brave* caractérisent sont assez différents. Voici un tableau avec les substantifs qualifiés par les équivalents *bon* et *brave* dans le corpus.

**Tableau 8.** Tous les noms caractérisés par les équivalents *brave* et *bon*

	<i>Brave</i>	<i>bon</i>
noms généraux désignant un être vivant	<i>homme</i> (6 fois), <i>gens</i> (5), <i>fille</i> (5), <i>garçon</i> (5), <i>fi</i> ls (2), <i>mari</i> , <i>femme</i> , <i>père</i> , <i>mère</i> , <i>enfant</i> , <i>gars</i> , <i>ami</i> , <i>type</i> → <b>31 occurrences</b>	<i>gens</i> , <i>fille</i> , <i>fi</i> ls, <i>femme</i> , <i>garçon</i> , <i>personne</i> , <i>épouse</i> , <i>frangins</i> , <i>gamin</i> , <i>valet</i> , <i>sujet</i> → <b>11 occurrences</b>
noms montrant l'origine	<i>Allemand</i> , <i>Méridional</i> → <b>2 occurrences</b>	<i>Français</i> , <i>Suisse</i> → <b>2 occurrences</b>
noms montrant le métier ou l'activité	<i>ménagère</i> → <b>1 occurrence</b>	<i>ménagère</i> , <i>docteur</i> , <i>médecin</i> , <i>soldat</i> , <i>ouvrier</i> , <i>manœuvre</i> , <i>faiseuse</i> , <i>maîtresse de maison</i> , <i>élève</i> , <i>apprenti</i> , <i>bête de travail</i> → <b>11 occurrences</b>
autres cas	un nom propre, <i>division</i>	<i>poule pondeuse</i> , <i>école</i>

	→ <b>2 occurrences</b>	→ <b>2 occurrences</b>
pas épithète	attribut (4) → <b>4 occurrences</b>	-

Il y a quelques substantifs qui ont été qualifiés par *brave* ainsi que par *bon* : *gens*, *fil*, *fil*, *fille*, *femme*, *garçon*, *ménagère*. L'adjectif *bon* n'est présent qu'une seule fois, mais l'adjectif *brave* caractérise ces substantifs beaucoup plus souvent, en formant avec plusieurs d'entre eux une locution figée. Nous voyons que l'adjectif *brave* qualifie dans la plupart des cas des noms généraux qui désignent un être vivant. L'adjectif *bon* les qualifie aussi, mais l'utilisation de *brave* dans ce cas est beaucoup plus commune. L'équivalent *bon* est souvent utilisé pour caractériser les noms qui désignent un métier ou une activité. L'adjectif *brave* accompagne un nom d'activité seulement une fois. L'adjectif *bon* n'a jamais été utilisé en fonction d'attribut, mais l'attribut *brave* apparaît 4 fois dans notre corpus.

## 4. LES AUTRES ÉQUIVALENTS ADJECTIVAUX

Dans ce chapitre, nous analyserons les autres équivalents adjectivaux de *tubli* dans notre corpus. Au total, il y a 29 adjectifs qui ont été utilisés comme équivalents de *tubli* et nous avons déjà analysé deux d'entre eux (*brave* et *bon*). Sept autres équivalents ont été employés plus d'une fois : *courageux* (8 fois), *grand* (6), *sage* (5), *beau* (3), *fort* (4), *solide* (3) et *excellent* (2). 20 adjectifs apparaissent une fois comme équivalents de *tubli* : *accompli*, *appliqué*, *assidu*, *dévoué*, *docile*, *drôle*, *fier*, *formidable*, *gros*, *honnête*, *joli*, *long*, *merveilleux*, *patenté*, *quelques*, *sauf*, *sérieux*, *trionphant*, *valeureux* et *vigoureux*. Dans ce chapitre, nous examinerons d'abord les équivalents qui caractérisent des êtres vivants et par la suite les autres équivalents.

### 4.1. Les adjectifs qualifiant un être vivant

Nous analyserons premièrement les équivalents *courageux*, *sage* et *fort* parce qu'ils apparaissent plus d'une fois, puis nous nous pencherons sur les autres équivalents adjectivaux qui qualifient un être vivant dans notre corpus.

#### 4.1.1. *Courageux*

Dans notre corpus d'étude, l'équivalent *courageux* apparaît 8 fois. Il a été utilisé pour caractériser un être vivant seulement dans les traductions des textes littéraires estoniens. L'équivalent *courageux* a 6 fois la fonction d'épithète dans la phrase et il est deux fois attribut. Voici un exemple :

- (23) a) Aga te olite seal mulle suureks abiks, olite **tubli tüdruk**, sellepärast jääge pealegi, kui nii väga tahate ja kui kuidagi jääda saate. „Kui härra ka oma õele võiks öelda, et ma olen **tubli tüdruk**,“ mangus Tiina. „Seda ma ju ei tea, kas te maal sama **tubli** olete kui linnas,“ vastas Indrek.
- b) Toutefois, vous m'avez été là-bas d'une grande aide, vous avez été une fil**le courageuse**, et à cause de cela je veux bien que vous restiez, si vous en avez tellement envie et si vous vous en sortez. — Si monsieur pouvait encore dire à sa soeur que je suis une fil**le courageuse**, supplia Tiina. — C'est que je ne sais pas si vous serez aussi **courageuse** à la campagne qu'à la ville, répondit Indrek. [50]

Dans cet exemple, nous voyons trois exemples de *courageux* dont deux sont épithètes et l'un a la fonction d'attribut. Toutes les occurrences de *courageux* ont été

employées pour caractériser le personnage Tiina. Par ailleurs, le même personnage a été trois autres fois qualifié par l'adjectif *courageux*. Nous pouvons donc conclure que l'adjectif *courageux* n'est pas un équivalent si général comme nous aurions pu le penser sur la base du nombre d'occurrences. Il revient plusieurs fois dans notre corpus d'étude, parce qu'il a été utilisé pour caractériser une certaine fille par le même traducteur.

Selon le TLFi, l'adjectif *courageux* caractérisant un être humain peut avoir deux sens : d'abord, il peut renvoyer à une personne qui est travailleuse et zélée, donc à quelqu'un qui a de l'énergie et de la volonté devant un travail difficile; deuxièmement, l'adjectif *courageux* peut faire référence à quelqu'un qui « réagit avec fermeté devant le danger, la souffrance, qui surmonte les difficultés ». Dans l'exemple 23, c'est plutôt le premier sens que l'adjectif *courageux* porte. Il montre que Tiina est zélée et travailleuse, au moins dans la ville. En estonien, nous pouvons comprendre que l'adjectif *tubli* exprime une idée similaire : si quelqu'un travaille bien et avec enthousiasme, il est sûrement *tubli*. Mais ce n'est pas la seule qualité que *tubli* peut désigner en estonien.

Dans un des exemples dans lequel l'équivalent *courageux* caractérise Tiina, il a été employé selon son deuxième sens, exprimant la fermeté devant le danger. Voici l'exemple :

- (24) a) „Ma tõmbasin pussi tupest ja...“ „Tiina, te olete tõepoolest **tubli tüdruk**,“ ütles Indrek vahele.  
b) J'ai tiré le couteau de son étui et... — Tiina, vous êtes décidément une **fil**  
le courageuse, dit Indrek en l'interrompant. [50]

Dans cet exemple, l'adjectif *courageux* réfère au courage de Tiina qui a fermement réagi à une situation dangereuse. L'adjectif *tubli* n'indique pas directement ce sens, mais il montre que ce que Tiina a fait était très bien.

#### 4.1.2. Sage

Dans notre corpus d'étude, on trouve 5 fois l'équivalent *sage*. Une fois, *tubli* a été traduit vers le français par *sage* et quatre fois *sage* a été traduit vers l'estonien par

*tubli*. Dans nos exemples, l'équivalent *sage* a toujours la fonction d'adjectif : il est quatre fois attribut et une fois épithète. Il ne caractérise que des êtres humains. Voici l'exemple :

- (25) a) [---] je te ferai un baiser dans ton lit, sois **sage** ! ? **Sage ! sage ! sage !** répéta-t-elle en riant et en tournant sur elle [---]  
b) Annan sulle head-ööd-musi, ole **tubli tüdruk!** **Tubli, tubli, tubli!** korrutas ta naerdes ja keerutas ringi, nagu tantsiks. [6]

Dans cet exemple, le premier adjectif *sage* a la fonction d'attribut. Dans la traduction, *tubli* est épithète. L'attribut *sage* est devenu adjectif épithète *tubli* aussi dans un autre exemple : *si vous êtes sage* 'kui te **tubli poiss** olete'. Dans tous les exemples avec l'équivalent *sage*, cet adjectif caractérise un enfant. L'adjectif *sage* renvoyant à un enfant montre qu'il est discipliné et docile (TLFi). Tous les équivalents *sage* portent ce sens dans notre corpus d'étude. Un autre exemple :

- (26) a) Il était très **sage**, il n'a pas du tout crié.  
b) Ta oli väga **tubli**, ta ei nutnud kordagi. [17]

Ici, l'adjectif *sage* ainsi que son équivalent *tubli* sont attributs. Dans cet exemple, nous voyons qu'être sage veut dire 'ne pas crier'. En estonien, l'adjectif *tubli* réfère à la même idée que *sage*, car généralement on considère comme bon enfant quelqu'un qui est discipliné et docile et qui, par exemple, ne pleure pas. C'est ce qui est attendu d'un enfant sage. L'équivalent *sage* apparaît encore dans deux exemples : en fonction d'attribut dans *lapsed [---] olid kõik tublid ja terved* 'les enfants [---] étaient tous sages et en bonne santé' et en fonction d'adjectif épithète dans *un petit garçon sage, calme et doux* 'tubli, rahulik, tasane poiss'.

#### 4.1.3. *Fort*

Selon le TLFi, le mot *fort* peut être dans la phrase substantive, adjectif ou adverbe. Dans notre corpus d'étude, l'équivalent *fort* apparaît 4 fois en fonction d'attribut qualifiant des êtres humains. L'adjectif *fort* en français a plusieurs sens. Il peut exprimer un pouvoir physique, un pouvoir d'ordre moral ou intellectuel, un pouvoir d'action sur le monde humain ou marquer l'intensité de l'élément qu'il caractérise (TLFi). Dans notre corpus d'étude, il y a trois exemples dans lesquels *fort* exprime

un pouvoir d'ordre moral ou intellectuel. Voici un exemple :

- (27) a) Te võite neil aladel olla nii **tubli** kui tahes, aga tänapäeval ei kõida see enam publikut. Mingid küülikud ja kaardid ja muu tilu-lilu.  
b) Vous êtes peut-être **très fort** à tout cela, mais aujourd'hui cela n'intéresse plus personne, vos lapins, vos cartes et tout le tralala ! ? [15]

Dans cet exemple, l'adjectif *fort* signifie que la personne caractérisée réussit ou triomphe dans un domaine, par exemple dans le sport ou l'art (TLFi). L'adjectif *tubli* porte également le sens d'être bon dans une activité. En français, l'adverbe *très* intensifie encore le sens de *fort*. Dans un autre exemple, l'attribut *tubli* a aussi été traduit par *très fort* vers le français. Voici l'exemple :

- (28) a) Oleksid **tubli**, kui suudaksid täna kõik kokku võtta ja igivanale tarkusele uut kohta leida, aga sama hästi võid alustada algusest.  
b) Tu serais **très fort** si tu arrivais aujourd'hui à tout synthétiser et à trouver une nouvelle place pour la plus ancienne des sagesses, mais tu peux tout aussi bien commencer à zéro. [54]

Dans cet exemple, *très fort* manifeste également un pouvoir d'ordre intellectuel ou moral. Plus précisément, il montre que la personne caractérisée « est capable d'agir ou de réagir avec énergie », par exemple devant une situation compliquée ou devant une épreuve (TLFi). Le personnage serait très fort s'il était capable d'effectuer toutes les activités nommées dans l'exemple. L'adjectif *tubli* en estonien porte un sens similaire.

Voici un exemple dans lequel l'attribut français *fort* a été traduit vers l'estonien par l'attribut *tubli*.

- (29) a) Monique. — Avec lui, tiens donc ! avec lui, bravo. Il est là, vautré, malade, avec encore du sable et des coquillages dans les oreilles et au fond de la gorge, mais c'est avec lui que vous voulez parler. Vous êtes très **fort**.  
b) MONIQUE : Temaga, vaat jah, temaga, braavo ! Ta on siin maas, haige ja lääbakil, suud-silmad liiva ja konnakarpe täis, ja teie tahate temaga rääkida. Väga **tubli**. [25]

Dans cet exemple, l'attribut *fort* renvoie à une personne qui possède un pouvoir intellectuel. Selon le TLFi, la phrase *il n'est pas (très) fort* qui appartient au langage

familier veut dire *il n'est pas (très) intelligent*. Donc *vous êtes très fort* dans cet exemple réfère à l'intelligence du personnage. Nous comprenons dans le contexte qu'il s'agit d'ironie dans cette phrase et que nous devrions comprendre en fait que le personnage est stupide. La traduction *väga tubli* reste également ironique marquant que l'intention de parler avec une personne malade est stupide.

Dans notre corpus, il y a un exemple avec *fort* qui exprime un pouvoir physique. Voici un exemple :

- (30) a) Oled küll **tubli** ja terve nagu vana juurikas, aga nemad ikka muudkui kardavad su kalli tervise pärast.  
b) Tu es bien **fort** et sain comme une vieille racine et, néanmoins, ils tremblent pour ta précieuse santé ! [18]

Ici, il nous semble que l'adjectif *fort* dans la traduction française montre la force physique de la personne. Ce n'est pas le sens que l'adjectif *tubli* porte en estonien. Dans cet exemple, *tubli* peut par exemple indiquer que la personne travaille encore bien ou qu'elle manifeste la volonté de travailler ou de faire ses autres activités. L'adjectif *fort* ici pourrait signifier que la personne a encore de l'énergie et de la force pour exercer ces activités.

#### 4.1.4. Les autres adjectifs

Dans le corpus, il y a 13 adjectifs qui ont été utilisés une fois comme équivalent de l'adjectif *tubli* et qui caractérisent un être vivant ou un groupe d'êtres vivants.

Dans trois exemples, les équivalents de *tubli* soulignent qu'une personne exerce dévotement son activité. Dans *il était très assidu, à l'école (koolis väga tubli õpilane)*, il est indiqué que le personnage était studieux, qu'il a travaillé avec endurance pour l'école (TLFi). Le groupe nominal *une institutrice appliquée (tubli õpetajanna)* montre que l'institutrice est attentive, soigneuse et studieuse (TLFi). Une fois, le personnage Tiina est *hea ja tubli* et ce groupe adjectival a été traduit par *gentille et dévouée* vers le français. L'adjectif *dévoué* signifie que Tiina est zélée dans ce qu'elle fait (TLFi).

Une fois, l'adjectif *docile* est l'équivalent de *tubli*. Il montre que quelqu'un est discipliné et sage (TLFi). Voici l'exemple : *quand j'avais été **docile**, Mlle de Gcecklin me faisait cadeau d'une image (kui ma olin tubli olnud, kinkis Mademoiselle Goecklin mulle pildi)*. Le sens de cet exemple est similaire aux phrases dans lesquelles l'adjectif *sage* est l'équivalent de *tubli*.

Dans un exemple, l'équivalent de *tubli* caractérise des personnes qui ont eu un grand succès dans un domaine : *étudiants **triomphants** (tublid tudengid)*. Mais il ne s'agit que d'une interprétation de l'adjectif *triomphant*, parce qu'il peut avoir deux sens dans cet exemple. Premièrement, il peut renvoyer à quelqu'un qui triomphe, qui remporte un succès; les synonymes de *triomphant* en ce sens seraient *gagnant* et *vainqueur* (TLFi). L'adjectif *triomphant* est ici plus fort que l'adjectif *tubli*. L'adjectif *tubli* signifie qu'une personne est douée dans un domaine, mais il n'indique pas qu'elle est la meilleure ou une des meilleures. D'ailleurs, l'adjectif *triomphant* peut renvoyer aux personnes qui jubilent après la victoire, qui sont joyeuses et fières du succès obtenu (TLFi). L'adjectif *tubli* ne porte pas du tout ce sens. Le sens de l'adjectif *triomphant* premièrement indiqué est sûrement plus proche du sens de l'adjectif *tubli* que le deuxième.

Une fois, l'adjectif *tubli* caractérise le substantif *rahvad* 'nations'. Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* a été traduit par **vigoureux** en français : *noored tublid rahvad (ils sont jeunes et vigoureux)*. L'adjectif *vigoureux* indique que les nations sont énergiques et fortes (TLFi). Ce sont donc de bonnes nations. Les adjectifs *tubli* et *vigoureux* portent donc un sens similaire dans le contexte, parce que nous comprenons la même signification en estonien.

Dans un exemple, l'équivalent de *tubli* montre que quelqu'un est courageux : le groupe nominal *ta tubli kasuisa* a été traduit par *son **valeureux** père adoptif* en français. L'adjectif *valeureux* veut dire 'vaillant', donc *valeureux* est quelqu'un qui a prouvé son courage (TLFi).

Une fois, l'équivalent de *tubli* renvoie au sérieux : *tütar on tal tubli* a été traduit par *sa fille est **très sérieuse*** en français. Être *sérieux* peut signifier ici par exemple 1) être intéressé par les choses importantes 2) être quelqu'un sur lequel les autres peuvent

compter (TLFi). Les adjectifs *tubli* et *sérieux* nous semblent être assez loin l'un de l'autre par leur sens.

Une fois, l'adjectif *sauf* est l'équivalent de *tubli* : le groupe adjectival *saine et sauve* a été traduit par *terve ja tubli* en estonien. Quand l'adjectif *sauf* caractérise une personne, il montre que la personne « a échappé à un grave danger, à la mort » (TLFi). Il ne nous semble pas que les sens des adjectifs *tubli* et *sauf* soient les mêmes. Mais peut-être que la traduction exacte n'est pas le but du traducteur. L'adjectif *sauf* est souvent associé à l'adjectif *sain* et ils se trouvent dans un groupe adjectival *sain et sauf* (TLFi). Il nous semble aussi que les adjectifs estoniens *tubli* et *terve* se trouvent souvent dans le même groupe adjectival. Par exemple, ils apparaissent ensemble trois fois dans notre corpus. Donc il s'agit en français et en estonien de groupes adjectivaux qui sont assez figés. Pour cette raison, les sens des deux adjectifs ne se correspondent pas exactement. Voici un autre exemple :

- (31) a) Elektrikud püsisid juhtmete kallal, kutsudes appi neitsi Maarjat, Moosest ja teisi **tublisid pühakuid** [---]  
b) Les électriciens tripatouillaient les câbles, appelaient à la rescousse la Vierge Marie, Moïse et autres **saints patentés** [---] [24]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* qui caractérise le substantif *pühak* (*saint*) a été traduit vers le français par l'adjectif *patenté*. *Patenté* peut être au sens figuratif, familier ou ironique quelqu'un « qui, par habitude, semble avoir reçu le titre ou le monopole de quelque chose », par exemple dans le groupe nominal un économiste patenté (TLFi). Donc le groupe nominal *autres saints patentés* peut signifier que ce sont les meilleurs saints. Le groupe nominal *teised tublid pühakud* indique aussi qu'il s'agit des saints qui exercent bien leur métier. *Tublid pühakud* n'est pas un groupe nominal que nous trouvons souvent en estonien. Dans cet exemple, il a été employé au sens ironique. La traduction française est également ironique. Les deux adjectifs caractérisant les substantifs *pühakud* et *saints* portent le même sens dans ce contexte. Mais ils ne pourraient pas être équivalents dans les autres situations.

Une fois, le substantif qualifié par l'adjectif *tubli* est *tõug* (*la race*). Nous avons décidé d'ajouter ce substantif parmi les exemples dans lesquels un être vivant a été caractérisé, parce que le substantif *tõug* marque un groupe de personnes dans cet

exemple. L'adjectif *tubli* qui caractérise le substantif *tõug* a été traduit vers le français par *fier* :

- (32) a) [---] eesti rahvas on niigi väike ja nüüd peab üks selle **tubli** tõu vahvam esindaja elu lõpuni kusagil jõekaldal kaluripaadi otsas konutama [---]  
b) Le peuple estonien n'était déjà pas trop nombreux, sans qu'un des plus nobles représentants de cette **fière** race s'allât planter pour le restant de ses jours au bord de la rivière [---] [24]

L'adjectif *fier* renvoie à la dignité des membres de cette race en indiquant qu'ils sont dignes et nobles (TLFi). En général, les adjectifs *tubli* et *fier* ne portent pas le même sens. Cette traduction peut être compréhensible seulement dans ce contexte.

Deux fois, l'adjectif *tubli* a été utilisé comme interjection pour exprimer qu'une personne a bien dit ou fait quelque chose. L'interjection *tubli* a été traduite par une interjection française : une fois par *merveilleux* et une fois par *formidable*. Il nous semble que les équivalents sont un peu plus forts que l'interjection *tubli* en estonien, mais en général, ils portent tous le même sens.

En conclusion, il nous semble que le sens de quelques équivalents est au plus proche des significations de l'adjectif *tubli*. Les équivalents *assidu*, *appliqué*, *dévoué*, *docile*, *trionphant*, *vigoureux*, *valeureux*, *merveilleux* et *formidable* ont plusieurs traits sémantiques en commun avec l'adjectif *tubli*. Parfois, il faut connaître le contexte afin de comprendre les équivalents, par exemple avec les équivalents *sérieux*, *sauf*, *patenté* et *fier*.

## 4.2. Les adjectifs qualifiant un substantif inanimé

Dans notre corpus d'étude, il y a 11 équivalents de *tubli* (sauf *bon*) qui caractérisent un nom inanimé : *grand*, *beau*, *solide*, *excellent* qui apparaissent plus d'une fois et *gros*, *joli*, *long*, *drôle*, *honnête*, *quelque* qui apparaissent une seule fois.

### 4.2.1. Grand

L'adjectif *grand* se trouve 6 fois dans notre corpus d'étude. Il est l'équivalent de *tubli* seulement si *tubli* souligne la grandeur, la taille, la quantité ou l'intensité,

correspondant donc au troisième sens de cet adjectif. Dans nos exemples, l'équivalent *grand* a toujours la fonction d'épithète. Voici un exemple :

- (33) a) Enne lauast tõusmist rüüpasin, nagu onu Frans ütleb, õõmütsiks **tubli lonksu Johnnie Walkerit** [---]  
b) Avant de me lever de table, je bus, " en guise de bonnet de nuit " comme aurait dit l'oncle Frans, une **grande rasade du Johnnie Walker** [---] [27]

Dans cet exemple, l'adjectif *grand* précède le quantificateur nominal *rasade*. Le substantif *rasade* renvoie à la quantité de boisson : un verre qui est totalement rempli est une *rasade* (TLFi). L'adjectif *grand* indique aussi que de la boisson est consommée en grande quantité. En estonien, c'est *tubli lonks* (*une grande gorgée*) qui est absorbé. Donc il s'agit d'une plus grande quantité de boisson en français qu'en estonien, mais la différence a été causée par le substantif différent. Les adjectifs *grand* et *tubli* portent le même sens. L'adjectif *grand* précède un quantificateur nominal encore deux fois : *une grande quantité de girolles* 'tubli kogus kukeseeni' et *une grande bouffée d'air froid* 'tubli sõõm külma õhku'. Les deux autres exemples dans lesquels *grand* est l'équivalent de *tubli* sont les suivants : *une grande lampée* 'tubli lonks' et *un grand pas* 'tubli samm'.

Parmi les occurrences de *tubli*, il y a un exemple dans lequel nous voyons *grand* dans la version originale, mais il n'est pas sûr que *tubli* ait été utilisé pour traduire exactement l'adjectif *grand*. Voici l'exemple :

- (34) a) Oui, il y a eu cette **grande respiration**, comme un **beau soupir**, lorsque l'on pense en soi qu'une chose est enfin arrivée, et qu'en respirant ainsi, on veut montrer qu'on l'avait attendue, et qu'on est bien heureux qu'elle advienne.  
b) Jah, see oli **tubli sügav ohe**, kui tuntakse, et üks asi on lõpuks korras, kui niimoodi hingates näidatakse, et seda oodati ja et ollakse kordamineku üle õnnelik. [5]

Dans cet exemple, les groupes nominaux *cette grande respiration* et *un beau soupir* ont été traduits vers l'estonien par un groupe nominal *tubli sügav ohe*. Le syntagme estonien *sügav ohe* veut dire 'un profond soupir'. L'adjectif *tubli* montre la force ou la grandeur de ce profond soupir. La traduction estonienne pourrait donc appartenir au deuxième sens de *tubli* indiquant la force du soupir ainsi qu'au troisième sens de *tubli*, montrant que le soupir était grand.

#### 4.2.2. *Beau*

L'équivalent *beau* a été employé 3 fois. Il est toujours en fonction d'épithète dans notre corpus d'étude. Cet équivalent est présent dans tous les sens de *tubli*. Parmi nos occurrences il n'y a pas de cas dans lesquels il caractérise un être vivant. Voici un exemple :

- (35) a) J'ai fait du **beau** travail, je crois.  
b) Usun, et tegin **tubli** töö. [6]

Dans cet exemple, *tubli* qui caractérise le substantif *töö* 'travail' indique que le travail est bien fait et mérite reconnaissance. L'adjectif *beau* en français montre la perfection du travail (TLFi). Donc les adjectifs *beau* et *tubli* portent ici le même sens. L'exemple dans lequel *tubli* souligne la puissance est le suivant :

- (36) a) Mihukesi obadusi on ta neilt isegi vastu saanud, kui ta polnud tarvilisel määral kärmas end kaitsma vihaste sõnnide eest! Et nad teevad temast järelejääva varandusenatukesegi pärast ühe **tubli** mürtsu, selle üle ei maksa ju samuti imestada!  
b) [---] et quels horions il en a reçu en échange, lorsqu'il n'avait pas été assez agile en se garant de ces taureaux enragés... Et si, pour le peu de bien qu'il leur laisserait, ils provoquaient une **belle** bagarre, il ne fallait également pas s'en étonner outre mesure.  
[18]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* est au deuxième sens : il montre que quelque chose est puissant. En français, l'adjectif *beau* dans ce groupe nominal souligne l'énergie déployée pour la bagarre (TLFi). Le sens que les deux adjectifs en français et en estonien portent est plus ou moins le même. Voici l'exemple dans lequel l'adjectif *beau* est l'équivalent de *tubli* au troisième sens :

- (37) a) Aga just nagu Tiina sõnade kiuste ka Indrek murdis nüüd tahvli küljest **tubli** suutäie [---].  
b) Mais comme pour la contredire, Indrek cassa à son tour un **beau** morceau de la tablette [---]. [50]

L'adjectif *beau* précède ici le quantificateur nominal *morceau*. L'adjectif *beau* manifeste parmi d'autres significations l'idée d'importance quantitative, par exemple dans *une belle somme, un beau poisson, une belle prise* (TLFi). Ici, l'adjectif *beau* porte ce sens indiquant que le morceau de la tablette est assez grand.

L'adjectif *beau* est à côté de l'adjectif *bon* le seul adjectif qui a été employé comme équivalent de *tubli* dans ses trois sens. Mais il n'a jamais été utilisé pour caractériser un être vivant. L'adjectif *bon* par contre qualifie souvent un être vivant.

#### 4.2.3. Solide

Dans notre corpus, l'adjectif *solide* a été employé trois fois comme équivalent de *tubli*, toujours en fonction d'adjectif épithète. Voici le premier exemple :

- (38) a) Antud juhul olevat tarvis ühte **tublit, lollikindlat** diagnoosi, mis kõigisse paberitesse kirja läheb.  
b) Dans le cas présent, il faut un diagnostique solide, qui sera porté sur tous les papiers.  
[32]

Dans cet exemple, le substantif *diagnoos* 'diagnostic' est accompagné de deux adjectifs *tubli* et *lollikindel* 'infaillible' en estonien. Ces deux adjectifs ont été traduits vers le français par un seul adjectif. L'adjectif *solide* pourrait signifier ici quelque chose « qui a été sérieusement conçu, acquis ou élaboré » et ses antonymes seraient *léger* et *faible* (TLFi). Donc l'adjectif *solide* montre que le diagnostic est bien fait et que personne ne pourrait en douter. Les adjectifs *tubli* et *lollikindel* portent la même idée. Par contre, il nous semble que l'adjectif *tubli* isolé ne transmettrait pas ce sens, donc l'adjectif *lollikindel* est ici vraiment important pour exprimer ce sens. Voici les deux autres exemples :

- (39) a) Aga mis takistab meid kolmandat seisust loomast? Vene rahva **tublide** omaduste juures piisab selleks kaheteistkümnest arukast aastast..  
b) Mais qu'est-ce qui nous empêche de créer un tiers état ? Compte tenu des **solides** qualités du peuple russe, il ne faut pour cela qu'une douzaine d'années de bon sens...  
[30]
- (40) a) Ta oli sellest väikesest, targast ja **tublist** maast vaimustatud.  
b) Elle était enthousiaste de ce petit pays, sage et **solide**. [7]

Dans ces exemples, l'adjectif *solide* pourrait signifier qu'on peut s'appuyer sur ce que le substantif exprime parce qu'il est « bien, sérieusement établi » (TLFi). Donc nous pouvons compter sur les qualités du peuple russe ou sur le pays caractérisé, nous savons que ces qualités sont bonnes et qu'il s'agit d'un pays sérieux.

#### 4.2.4. *Excellent*

L'adjectif *excellent* apparaît deux fois dans notre corpus d'étude. Il caractérise une fois un ouvrage, plus précisément un dictionnaire encyclopédique :

- (41) a) Ikkagi **tubli tükk** siiamaani, vähemalt üldmulje järgi.  
a) **Excellent ouvrage** tout de même jusqu'à présent, du moins quant à l'impression générale. [26]

Dans cet exemple, l'adjectif *excellent* montre que l'ouvrage a toutes les qualités possibles pour correspondre presque complètement aux critères logiques et stylistiques (TLFi). Donc il s'agit d'un très bon ouvrage. Il nous semble que l'adjectif *excellent* est plus fort que l'adjectif *tubli* en revoyant à la bonne qualité de quelque chose. Le groupe nominal *tubli tükk* montre que l'ouvrage est bon, mais l'adjectif *excellent* indique qu'il est presque parfait. Par ailleurs, le substantif *tükk* veut dire 'une pièce' en français, il s'agit de langage familier. L'utilisation de ce substantif en estonien semble diminuer l'idée d'excellence. Dans l'autre exemple, l'adjectif *excellent* caractérise le niveau d'enseignement:

- (42) a) See polnud, nagu Ullo ütles, oma erksuselt ehk mitte just Kristjan Jaak (ja ta oligi nime poolest hoopis Nikolai), aga eesti keelt tollasel **tublil** Jõgeveri ja kompanii **tasemel** oskas ta õpetada laitmatult.  
b) Du point de vue de la vivacité intellectuelle, comme le disait Ullo, on ne pouvait guère le comparer à Kristjan Jaak Peterson (son prénom était d'ailleurs Nikolai), mais il enseignait de façon irréprochable un estonien d'un **niveau tout à fait excellent** pour l'époque, le niveau de Jõgever et compagnie. [29]

Dans cet exemple, l'adjectif *excellent* montre que le niveau d'enseignement est très bon. Nous pouvons comprendre que ce n'est pas un niveau parfait, mais bon pour l'époque. Les deux phrases portent ce même sens.

Pour résumer, il nous semble que l'adjectif *excellent* est plus fort que l'adjectif *tubli* quand ils expriment que quelqu'un ou quelque chose est bon. Les deux adjectifs montrent des caractéristiques très positives, mais l'équivalent *excellent* le fait de manière plus intense que l'adjectif estonien *tubli*.

#### 4.2.5. Les autres adjectifs

Dans le corpus, il y a 7 équivalents adjectivaux de *tubli* qui apparaissent une seule fois et qui ne caractérisent pas un être vivant : 6 fois, ils soulignent la quantité ou la grandeur de quelque chose; 1 fois, l'équivalent de *tubli* qualifie le substantif *travail*.

Voici les exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* et son équivalent mettent l'accent sur la grandeur, la longueur ou la taille : *tubli lāra* (*un gros crachat*), *tubli ohvitserijanu* (*une honnête soif d'officier*). Les exemples suivants ont été traduits vers l'estonien : *un joli morceau de ferraille* (*tubli tükk rauda*), *une longue marche* (*tubli jalutuskäik*). Une fois, l'équivalent de *tubli* marque l'intensité : *un drôle de choc* (*tubli šokk*). Dans tous les exemples, l'adjectif *tubli* et ses équivalents portent le même sens. Une fois, l'adjectif indéfini *quelques* a été employé comme équivalent de *tubli* : *tublid miljonid* (*quelques millions*). Il nous semble qu'il s'agit d'une plus grande quantité de millions dans la version estonienne que dans la traduction *quelques millions*.

Une fois, le groupe nominal *le travail accompli* a été traduit par *tubli töö* en estonien. L'adjectif *accompli* indique que le travail est fini, mais il ne donne pas d'évaluation du travail. L'adjectif *tubli* en estonien montre que le travail est bien fait.

#### 4.3. Conclusion

L'adjectif *tubli* a beaucoup d'équivalents adjectivaux différents. Dans le chapitre précédent, nous avons analysé les équivalents adjectivaux les plus communs *bon* et *brave*. Dans ce chapitre, nous avons examiné tous les autres équivalents adjectivaux de *tubli*. Dans le tableau suivant, nous présenterons combien de fois les adjectifs (sauf *brave* et *bon*) ont été employés comme équivalent de *tubli*.

**Tableau 9.** Utilisation des adjectives (sauf *brave* et *bon*)

	toutes les occurrences	équivalent est un adjectif (sauf <i>brave</i> et <i>bon</i> )
<i>Tubli</i> montrant qu'un être vivant est méritoire, bien	113	28 (25%)

<i>Tubli</i> montrant qu'une situation, occurrence, fait, etc. est loué(e)	33	8 (24%)
<i>Tubli</i> montrant la puissance	5	1 (20%)
<i>Tubli</i> soulignant la grandeur, la taille, la quantité	60	13 (22%)

Voici les substantifs caractérisés par les équivalents adjectivaux de *tubli* :

**Tableau 10.** Noms que les équivalents adjectivaux (sauf *brave* et *bon*) qualifient

<i>Tubli</i> montrant qu'un être vivant est méritoire, bien	<p><b>les noms généraux :</b> <i>filles (7), garçon, père</i></p> <p><b>les noms désignant un métier ou une activité :</b> <i>fermière, étudiant, institutrice</i></p> <p><b>les autres noms :</b> nom propre, <i>saint, race, pays</i></p> <p>12 attributs</p>
<i>Tubli</i> montrant qu'une situation, occurrence, fait, etc. est loué(e)	<p><i>travail (2), ouvrage, niveau, qualité, diagnostic</i></p> <p>interjection (2)</p>
<i>Tubli</i> montrant la puissance	<i>bagarre</i>
<i>Tubli</i> soulignant la grandeur, la taille, la quantité	<p><b>les quantificateurs :</b> <i>une bouffée d'air, une quantité de girolles, une rasade de Johnnie Walker, un morceau de ferraille, un drôle de choc</i></p> <p><b>les autres noms :</b> <i>morceau, crachat, soif, millions, lampée, pas, respiration, marche</i></p>

Il nous semble que ces substantifs de *tubli* ne sont pas différents des substantifs caractérisés par *bon* et par *brave*. Donc c'est le contexte qui exige l'utilisation de ces adjectifs ou le fait que le traducteur veut souligner un certain trait sémantique de *tubli*.

## 5. LES ÉQUIVALENTS NON ADJECTIVAUX DE *TUBLI*

Dans ce chapitre, nous analyserons les équivalents non adjectivaux de *tubli*. Nous avons divisé ce chapitre en deux. Premièrement, nous examinerons les emplois interjectifs de *tubli* et par la suite les autres constructions verbales, nominales et pronominales.

### 5.1. L'emploi interjectif

L'adjectif *tubli* qui est utilisé comme interjection est souvent traduit vers l'estonien par un équivalent non adjectival. D'abord, nous examinerons les équivalents comprenant *bien* et par la suite tous les autres équivalents.

#### 5.1.1. Les équivalents comprenant *bien*

L'adverbe *bien* se trouve dans plusieurs équivalents de l'interjection *tubli*.

La phrase *c'est bien* est l'équivalent le plus commun de *tubli* quand l'adjectif *tubli* est utilisé comme interjection. Il est 5 fois l'équivalent de l'interjection *tubli*. En plus, dans deux exemples, l'adjectif *tubli* est en fonction d'épithète, mais il a été traduit vers le français par l'interjection *c'est bien*. Au total, il y a 7 occurrences avec l'équivalent *c'est bien* dans notre corpus. Le mot *bien* dans *c'est bien* est un adjectif invariable (TLFi). Nous avons décidé de ne pas l'ajouter parmi les équivalents adjectivaux, parce qu'il apparaît toujours en fonction d'adjectif dans la phrase *c'est bien*. Ce n'est donc pas seulement l'adjectif *bien* qui est l'équivalent de *tubli* mais toute la phrase. Voici un exemple dans lequel *c'est bien* a été traduit par *tubli* vers l'estonien :

- (43) a) **C'est bien**, mémé, continue.  
b) **Tubli**, memm, lase aga edasi. [10]

L'interjection *c'est bien* marque l'approbation (TLFi). L'interjection *tubli* exprime également le jugement favorable. Dans deux exemples, l'épithète *tubli* a été traduit vers le français par l'interjection *c'est bien*. Voici un exemple :

- (44) a) Saab ise hakkama, **tubli tūdruk!**  
b) Elle se débrouille toute seule, **c'est bien**. [55]

Dans cet exemple, le substantif *tüdruk* 'fille' est caractérisé par l'adjectif *tubli*. L'épithète *tubli* montre que la fille mérite de la reconnaissance parce qu'elle a bien fait quelque chose. L'équivalent *c'est bien* ne marque pas que c'est la fille qui mérite de la reconnaissance. Il exprime que c'est bien que la fille se débrouille toute seule. Donc la situation est bonne, mais il n'a pas été indiqué que la fille est également à complimenter. En estonien, l'adjectif *tubli* insiste directement sur la qualité de la fille. Voici le deuxième exemple :

- (45) a) Proua Bosch ütles tunnustavalt: **Tubli** poiss, et sa ei nutagi.  
b) Madame Bosch commenta d'un air appréciateur : **C'est bien**, mon garçon, tu ne pleures pas. [29]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* caractérise le substantif *poiss* 'garçon'. Le sens de *tubli* a été transmis par l'interjection *c'est bien*. Dans cet exemple, le substantif *garçon* a été traduit vers le français et il a été employé avec l'adjectif possessif *mon* en fonction d'apostrophe.

L'adverbe **bien** seul a été employé deux fois pour traduire l'interjection *tubli*. L'adverbe *bien* exprime en emploi interjectif l'accord ou la conclusion (TLFi). Voici l'exemple :

- (46) a) Olen nõus, naeris Elli. **Tubli!** hüüdis Indrek.  
b) Tu es d'accord ? — D'accord, répondit Elli en riant. — **Bien !** s'écria Indrek. [50]

L'interjection *tubli* peut aussi marquer l'accord ou la confirmation en estonien (EKSS 2009). Il nous semble quand même que l'adjectif *tubli* exprime ici plutôt l'approbation que l'accord. Voici un autre exemple :

- (47) a) „Te olete juba tõlk ja midagi ei muutu.” „Tõlk ma oleksin küll.” „**Tubli**, kirjutage siis kladesse alla; see on ainult see jutt, mis te täna rääkisite.”  
b) Vous êtes déjà interprète, et pour vous rien ne changera. - Pour être interprète, je suis d'accord. - **Bien**, signez maintenant; il ne s'agit que de votre récit d'aujourd'hui. [22]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* pourrait marquer l'accord en estonien. En même temps, nous pouvons penser que le deuxième personnage loue le premier, donc qu'il s'agit d'une approbation. Dans ce cas, *tubli* pourrait être remplacé par *te olete tubli*

'vous êtes *tubli*'.

Une fois, l'adverbe *bien* se trouve dans la phrase *mais c'est qu'il fait ça très bien* :

- (48) a) Serre bien fort ta petite main : voilà ! Marie, aidez -le ! **Mais c'est qu'il fait ça très bien.**  
b) Hoia oma käekesega kõvasti-kõvasti kinni, nii! Marie, aidake teda! **Vaata, kui tubli!**  
[40]

Dans cet exemple, la phrase française avec *bien* indique qu'il y a quelqu'un qui fait quelque chose très bien. En estonien, l'impératif est employé pour exprimer que cette personne devrait être regardée par l'autre parce qu'elle fait bien quelque chose. Le texte français et la traduction portent donc le même sens.

La phrase *allez, c'est bon* est une fois l'équivalent de l'interjection *tubli*. Nous avons décidé de classer cet exemple parmi les exemples avec *bien*, parce que *bon* est une variation de *bien*. Le mot *bon* dans cette phrase est l'adjectif (TLFi). Nous avons toutefois décidé d'ajouter cette occurrence parmi les équivalents non adjectivaux, parce que l'adjectif *tubli* traduit toute l'expression *allez, c'est bon* et pas seulement l'adjectif *bon*.

- (49) a) **Allez, c'est bon.** Respire. Tu l'as conceptualisé ton truc.  
b) Tubli. Tõmba nüüd hinge. Said selle lõpuks välja õeldud. [11]

### 5.1.2. Les autres équivalents

L'interjection *bravo* est 4 fois l'équivalent de *tubli*. Dans tous les cas, l'adjectif *tubli* a également une fonction d'interjection en estonien. Une fois, l'interjection *tubli* a été traduite vers le français par *bravo* :

- (50) a) Karin asus lauda nimelt Kõögertali kõrvale, kes ütles talle varsti saladuslikult: „**Tubli**, proua Paas. Teie olete esimene naine, kes pole mind petnud.”  
b) En effet, Karin alla s'asseoir à côté de Kõögertal, qui bientôt lui dit, l'air énigmatique: « **Bravo**, madame Paas. Vous êtes la première femme qui ne m'a pas trompé. [49]

L'interjection *bravo* exprime « la satisfaction, l'approbation, voire l'enthousiasme »

(TLFi). Dans cet exemple, l'équivalent *bravo* a été employé afin de féliciter madame Paas. L'interjection *tubli* en estonien porte le même sens. Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* et son équivalent *bravo* accompagnent une apostrophe. C'est le même cas dans tous les exemples avec l'équivalent *bravo* : un nom en apostrophe suit l'interjection *bravo*. L'interjection *bravo* a été traduit trois fois par l'adjectif *tubli* vers l'estonien : *bravo, Oscar (tubli, Oscar); bravo, Lois (tubli, Louis); bravo, mon fils (tubli, mu poeg)*. Il nous semble que l'équivalent *bravo* est plus fort que l'équivalent *c'est bien* quand ils expriment l'approbation. L'interjection *tubli* nous semble être aussi assez forte.

La locution adverbiale *pas mal* est une fois l'équivalent de *tubli*. Voici l'exemple :

- (51) a) **Tubli**, isegi savis juba väga **tubli**. Aga kas sulle ei tundu, et see on natuke üleposeeritud? Mulle ei meeldi, näe, siit, ja, näe, siit ka.  
b) **Pas mal**. Même en argile, **pas mal** du tout. Mais tu n'as pas l'impression que c'est un peu trop posé ? Je n'aime pas tellement cet endroit, là, et celui-là non plus. [32]

La locution *pas mal* porte le sens 'assez bien, bien' (TLFi). Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* et son équivalent *pas mal* sont tous les deux ironiques, comme le montrent les passages suivant la citation mais non reproduits ici. Dans ce contexte, ils portent tous les deux le même sens.

## 5.2. Les paraphrases

Il n'est pas toujours possible de dire qu'un mot exact est l'équivalent de *tubli*. Souvent, l'adjectif *tubli* se trouve dans une phrase, dans une expression ou dans un groupe nominal qui ont été traduits vers le français par une autre expression ou par une construction verbale, nominale ou pronominale. Parfois, c'est le verbe qui transmet le sens de l'adjectif *tubli* en français. Dans cette partie, nous examinerons tous ces différents cas. Nous avons divisé ces exemples en trois selon leur forme. D'abord, nous regarderons les expressions verbales figées. Par la suite, nous analyserons les autres constructions verbales et finalement les constructions nominales et pronominales.

### 5.2.1. Les expressions verbales figées

Parmi les équivalents, il y a 7 expressions qui sont plus ou moins figées. 2 fois, *olema tubli* 'être *tubli*' a été traduit vers le français par une expression verbale figée. Voici un exemple :

- (52) a) Härra Molli saadetud neli bisaia poissi **olid üle ootuste tublid**.  
b) Les quatre Visayans envoyés par Moll **dépassaient toutes nos espérances**. [27]

Dans cet exemple, *olid üle ootuste tublid* en estonien veut dire que les garçons étaient bien meilleurs qu'on s'y attendait. Cette expression a été traduite vers le français par le syntagme *dépasser toutes les espérances*. L'expression française a le même sens que la phrase estonienne, seulement la forme est différente. Voici un autre exemple :

- (53) a) Kiusasime neid nagu jaksasime, **eriti tubli oli siin onu Leks** [---]  
b) Nous les tourmentions de tout notre possible, et le **Leks, en particulier, faisait preuve pour cela d'un talent exceptionnel**. [24]

Dans cet exemple, il est dit en estonien que l'oncle Leks est doué quand il s'agit de tourmenter. En français, l'oncle Leks fait preuve d'un talent exceptionnel quand il tourmente les autres. Il nous semble que la capacité de tourmenter est exprimée de manière un peu plus forte en français qu'en estonien. En estonien, l'auteur indique que Leks est particulièrement bon mais il s'agit d'un talent exceptionnel en français. Le sens du texte estonien et de la traduction sont quand même assez similaires.

Deux fois, une expression française a été traduite par *olema tubli* en estonien. Voici un exemple :

- (54) a) Et puis ce boulot, je l'ai déjà fait une fois. — Ludwig a dit que **tu t'en étais bien tiré**.  
b) „[---] Ma olen seda tööd juba korra teinud.” „Jah, Ludwig ütles, et **olid tubli**.” [56]

Dans cet exemple, l'expression verbale figée *s'en tirer* a été employée dans la version originale. Elle signifie que quelqu'un arrive à surmonter une maladie, une difficulté ou un procès (TLFi). Donc dans cet exemple, cette expression montre que le personnage est bien arrivé à effectuer son travail qui était peut-être compliqué. Vers l'estonien, cette expression a été traduite par *olema tubli* qui veut dire que le personnage avait bien fait le travail. Le sens de la traduction correspond à celui de

l'original. Voici un autre exemple :

- (55) a) Pourtant je **me suis appliqué**, moi, à l'opération.  
b) Aga mina **olin** ju operatsioonil **tubli**. [44]

Dans cet exemple, la construction *s'appliquer à* signifie « consacrer une attention soutenue à faire quelque chose » (TLFi). Donc le personnage dit qu'il était totalement concentré pendant l'opération pour donner le meilleur de lui-même. L'attribut *tubli* dans la traduction exprime l'idée que le personnage s'est bien comporté à l'opération, qu'il a fait de son mieux. Donc le texte original et la traduction portent la même idée.

Une fois, une construction verbale a été traduite par une expression en français :

- (56) a) Sellepärast katsungi heast-paremast **tubli nutu kätte saada** ja mõtlen siis: soo, nutt on nutetud, nüüd pole tükil ajal enam midagi karta.  
b) C'est pour cela que j'essaie de toutes mes forces de **pleurer un bon coup**, après quoi je me dis : Ça y est, j'ai bien pleuré, maintenant je n'ai rien à craindre pendant un bout de temps. [47]

Dans cet exemple, il y a une construction verbale *tubli nuttu kätte saama* en estonien qui veut dire mot pour mot 'attraper un bon pleur'. Ce n'est pas une construction très commune en estonien. Mais elle signifie dans le contexte que le personnage veut beaucoup pleurer. La construction a été traduite vers le français par l'expression *pleurer un bon coup*. Donc les phrases estonienne et française portent le même sens.

Une fois, une expression estonienne a été traduite par une autre expression française :

- (57) a) Sellest **tuli** Andresele **tubli saun**, kuid Indrek **sai** karjas Andreselt veel parema sauna, nii et tõetunnistaja hädakisa kostis kaugele, kaugele.  
b) Andres **reçut un bon savon**, mais Indrek encore bien davantage, de la part de son frère aîné, quand ils allèrent mener les bêtes au pré, et les cris de celui qui avait témoigné de la vérité retentirent au loin. [46]

Dans cet exemple, il y a une expression *tuleb tubli saun* 'recevoir du sauna'. Selon le dictionnaire explicatif de la langue estonienne, cette expression veut dire frapper ou critiquer vivement quelqu'un (EKSS 2009). Elle a été traduite par une expression française : *recevoir un bon savon*. Cela veut dire 'être critiqué ou réprimandé par

quelqu'un' (TLFi). Donc les expressions véhiculent le même sens. Parmi nos résultats, il y a aussi un autre exemple avec *tubli saun* (voir l'exemple 62 ci-dessous).

Une fois, l'adjectif *tubli* a été employé dans son troisième sens dans la traduction soulignant la grandeur. A l'original, il s'agit d'une expression figée.

- (58) a) [---] Marc nota qu'il le **dépassait aisément de taille**.  
b) [---] tema semu **kõrgub tubli peajao üle vastase**. [6]

Dans cet exemple, la construction *dépasser de taille* signifie qu'une personne est plus grande que l'autre. L'adverbe *aisément* veut dire « sans difficulté » (TLFi). Donc il montre qu'un homme n'est pas juste un peu plus grand que l'autre, mais beaucoup plus grand. L'adverbe *aisément* a été traduit vers l'estonien par l'adjectif *tubli* qui porte dans le groupe nominal *tubli peajagu* le même sens.

### 5.2.2. Les autres constructions verbales

Dans notre corpus, il y a encore 7 autres occurrences dans lesquelles il faut chercher l'équivalent de *tubli* dans une construction verbale. 6 fois, le sens de *tubli* a été traduit vers le français par une construction verbale. 2 fois, l'adjectif *tubli* a été utilisé pour traduire une construction verbale française vers l'estonien. Voici un exemple :

- (59) a) Volgasakslane on **tubli meistrimees** [---]  
b) Pour Karl ce n'était qu'une aventure, et il faisait confiance à l'Allemand qui **connaissait son métier** [---] [22]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* caractérise le substantif *meistrimees* 'artisan, bricoleur'. Donc ce groupe nominal montre qu'il y a un homme qui fait bien son travail, qui est un artisan compétent. Cela a été traduit vers le français par un verbe et un complément d'objet direct qui transmettent exactement le même sens que le groupe nominal *tubli meistrimees*. Dans le corpus, il y a un exemple dans lequel il y a un groupe nominal similaire qui a une fonction d'attribut : *olema tubli töömees* 'être un bon travailleur'. Il a été traduit vers le français par *travailler bien* donc par un verbe et un adverbe. Ils portent ensemble exactement le même sens que leur équivalent estonien. Voici un autre exemple :

- (60) a) Ta luges ilusaid eesti naiste nimesid, kes **olid nii tublid olnud** ja oma pisikesele rahvale uusi liikmeid kinkinud
- b) Il parcourut les beaux patronymes de ces Estoniennes qui **avaient eu la bonté** d'offrir de nouveaux membres à leur petite nation. [52]

Dans cet exemple, *olema tubli* 'être *tubli*' a été traduit vers le français par la construction *avoir la bonté*. Nous pouvons comprendre l'idée similaire dans les deux langues. Voici un autre exemple :

- (61) a) Aga teisiti ta ei saanudki toimida, sest loodus oli mu isale kinkinud vägeva habemekasvu ja juba paari tunniga **ilmus** tema **lõuale uus tubli oras**.
- b) En réalité il ne pouvait faire autrement, car la nature l'avait doté d'une barbe à la croissance vigoureuse, et au bout de deux heures **la nouvelle pousse était déjà bien visible**. [24]

Dans cet exemple, il s'agit des poils de barbe qui poussent rapidement. En estonien, l'adjectif *tubli* qualifie le substantif *oras* qui est le nom désignant de jeunes céréales. Dans ce contexte, il renvoie aux poils de barbe. Il indique que c'est un poil qui a bien poussé. En français, le sens de l'adjectif *tubli* est transmis par l'adverbe *bien* qui accompagne l'adjectif *visible*. Nous comprenons qu'il s'agit également d'un poil qui a déjà bien poussé, donc bien visible. Voici un autre exemple :

- (62) a) Magava lapse kandmine oli **andnud talle tubli sauna** sügisesest vilust tuulest ja üdini tikkuvast niiskusest hoolimata.
- b) À porter l'enfant, **il avait fait de l'exercice et s'était réchauffé**, malgré la fraîcheur du vent d'automne et l'humidité qui le pénétrait jusqu'à la moelle. [48]

Dans cet exemple, il y a l'expression *sauna andma* en estonien qui veut dire mot pour mot 'donner du sauna'. Selon le dictionnaire explicatif de la langue estonienne, cette expression porte le sens de frapper ou de critiquer vivement quelqu'un (EKSS 2009). Mais cette fois dans ce contexte, nous devons comprendre le sens propre des mots formant cette expression. La construction verbale *andma tubli sauna* signifie que porter l'enfant qui dort a réchauffé la mère bien qu'il fasse froid. Il nous semble que l'expression estonienne *sauna andma* n'est plus utilisée dans le langage courant. C'est pourquoi il est compliqué de comprendre le sens exact de cette expression. La traduction française *faire de l'exercice et se réchauffer* renvoie à la chaleur et montre que la mère a fait de l'exercice en portant l'enfant. Voici un autre exemple :

- (63) a) Venemaa ongi sanatoorium, ega siin keegi endale tööga liiga ei tee. Kui **tervis sellest kätte väga tubliks läheb**, siis reguleerivad viinaga tagasi. Jah, kui süüa oleks...
- b) Comment s'accommode-t-on à une maison de repos ? D'ailleurs, ici, c'en est une ! On ne bouge que pour la circulation et pour ne pas trop engraisser. **Et si par la suite on s'avère trop gaillard**, la modération se fait à la vodka. Oui, si on avait de quoi manger... [22]

Dans cet exemple, l'adjectif *tubli* se trouve dans la construction *tervis läheb kätte väga tubliks* qui signifie en français que 'la santé deviendra très bonne'. Le sens de l'expression estonienne *tervis läheb kätte väga tubliks* n'est pas facilement compréhensible. Il faut connaître le contexte afin de comprendre cette expression. La phrase se trouve dans un contexte ironique : l'histoire décrit la vie en Sibérie où les gens n'avaient rien à manger, donc il n'est pas possible qu'ils soient en très bonne santé comme il a été indiqué dans l'expression estonienne. Son équivalent français est *on s'avère trop gaillard* qui veut dire que les gens apparaissent être trop vigoureux (TLFi). Les phrases estonienne et française portent donc le même sens dans un contexte ironique bien qu'ils l'expriment différemment. Voici un autre exemple :

- (64) a) Ce rejeton de Vandoosler le Vieux l'**intriguait**. Les notes de synthèse qu'il lui avait fournies étaient excellentes. Et il s'était bien démerdé dans l'histoire Siméonidis, deux crimes immondes, il y avait six mois de ça.
- b) See Vandoosleri võsuke on üks **tubli poiss!** Tema aruanded on laitmatud. Siméonidise looga (kaks kuue kuu tagust räpast mõrva) tuli ta ka kenasti toime. [56]

Dans cet exemple, il y a le verbe *intriguer* dans le texte français. Il a été traduit par *on üks tubli poiss* vers l'estonien, donc c'est un garçon qui fait bien quelque chose. Le verbe *intriguer* veut dire 'provoquer la vive curiosité de quelqu'un' (TLFi). Donc dans le texte français, il est dit que le rejeton de Vandoosler était intéressant pour le Vieux. En estonien, nous voyons qu'il s'agit d'un garçon qui a du succès dans son travail. Les sens des textes français et estonien diffèrent de manière assez considérable. C'est pourquoi nous hésitons à considérer le verbe *intriguer* comme équivalent de *tubli poiss*. L'autre possibilité est de constater que ce n'est pas le verbe que le traducteur a essayé de traduire, mais le sens plus général du texte, ce que nous ne pouvons pas comprendre en lisant seulement ce fragment du texte. Un autre exemple :

- (65) a) Tu as déjà **bien déblayé le terrain** [---]  
 b) Sa oled **tubli puhastustööd** teinud [---] [10]

Dans cet exemple, le verbe avec le complément d'objet direct *déblayé le terrain* a été traduit vers l'estonien par *tegema puhastustööd* 'faire du nettoyage'. En français, l'adverbe *bien* caractérise le verbe, mais en estonien, l'adjectif *tubli* qualifie le substantif. Les fonctions de l'adjectif *tubli* et de l'équivalent adverbial *bien* sont différentes, mais le sens de la phrase est le même en estonien et en français : un bon travail a été fait. Un autre exemple :

- (66) a) Il faudra **bien compter deux jours** pour ce boulot.  
 b) Selle töö peale **kulub tubli kaks päeva**. [57]

Dans cet exemple, l'équivalent de l'adjectif *tubli* se rapporte au verbe. L'adverbe *bien* porte un sens différent que dans l'exemple 65. L'adverbe *bien* signifie ici « plus qu'on ne pourrait s'y attendre » (TLFi). Il souligne donc la durée du travail dans cet exemple. L'adjectif *tubli* remplit la même fonction dans la traduction estonienne.

### 5.2.3. Les constructions nominales et pronominales

L'adjectif *tubli* et le substantif qu'il caractérise ont été deux fois traduits vers le français par une construction pronominale et une fois par une construction nominale. Une fois, une construction nominale a été traduite vers l'estonien par l'adjectif *tubli* avec un substantif. Voici l'exemple :

- (67) a) Juhanson oli olnud tegelikult **üpris tubli** ja rahuliku loomuga **mees** [---]  
 b) Juhanson avait été **quelqu'un de très bien**, un père tranquille [---] [28]

Dans cet exemple, il y a l'épithète *tubli* qui est déterminé par l'adverbe *üpris* 'assez'. L'adjectif *tubli* caractérise le substantif *mees* 'homme' qui est aussi qualifié par *rahuliku loomuga* 'de nature tranquille'. L'adjectif avec l'adverbe *üpris tubli* a été traduit par la construction pronominale *quelqu'un de très bien* vers le français. Nous voyons une telle traduction une seconde fois dans le même livre : *tubli mees* a été traduit par *quelqu'un de bien* vers le français. Voici un autre exemple :

- (68) a) Mille peale direktor (tagantjärele mõelda **tubli mees** ja kõva matemaatik pealegi) [---]

b) Celui-ci, **cœur d'or, tout compte fait**, et excellent mathématicien [---] [28]

Dans cet exemple, l'équivalent du groupe nominal *tubli mees* 'tubli homme' est l'expression *cœur d'or*. En lisant la traduction, nous comprenons qu'il s'agit d'un homme généreux et très gentil. Le groupe nominal *tubli mees* peut référer à un bon homme, mais il nous semble que le niveau de bonté de cet homme est plus haut dans la traduction que dans l'original. Voici un autre exemple :

(69) a) Sevrán est un homme chaleureux et **très actif pour la commune**.

b) Sevrán on kena mees ja **tubli kodanik**. [56]

Dans cet exemple, la construction nominale *très actif pour la commune* a été traduite vers l'estonien par *tubli kodanik*. Le substantif *kodanik* signifie 'un citoyen' en français, donc le groupe nominal *tubli kodanik* montre qu'il s'agit d'un bon citoyen. Dans l'original, l'auteur souligne que l'homme est vraiment actif dans la commune. Il nous semble que la traduction estonienne ne porte pas totalement ce sens. Nous comprenons en lisant le texte estonien que c'est un bon citoyen, mais nous ne pouvons pas savoir qu'il est très actif. Voici un autre exemple :

(70) a) Olen ennegi teind ja on kõik minuga rahule jäänd, küllap jääb ka sinu eit...  
Kuuselauad mis kõlisevad, head ja kuivad, panevad mitu ja mitu aastat vastu. Teen **tubli ja tiheda**, lase või vette, mitte tilkagi ei tule läbi.

b) De bonnes planches de sapin bien sèches, qui sonnent clair, elles tiendront le coup des années et des années. Je te ferai **un travail bien ajusté**, tu pourras le mettre à l'eau, pas une goutte ne traversera. [46]

Dans cet exemple, on parle de planches de sapin qui seront en estonien *tubli et tihe*. L'adjectif *tihe* en estonien veut dire *dense, épais* en français. Les adjectifs *tubli et tihe* se rapportent aux *planches de sapin*. Il nous semble que *tubli* indique que les planches de sapin seront bien faites. En français, le nom caractérisé par *bien ajusté* est *un travail*. L'adjectif *tubli* a été traduit par l'adverbe *bien* qui accompagne l'adjectif *ajusté* et qui n'est plus un adjectif indépendant. Voici un autre exemple avec un cas similaire :

(71) a) Vaatad, et oled mind just parasjao sakutanud, et **tukk** on tulnud **tubli tihe** ?

b) Tu vérifies que tu m'as si bien étrillé que **mes cheveux** en sont devenus **bien épais** ?  
[30]

Dans cet exemple, la frange est *tubli tihe* en estonien et les cheveux sont *bien épais* en français. Donc une fois de plus, l'adjectif *tubli* en estonien est devenu l'adverbe *bien* en français qui accompagne l'adjectif *épais*. Il faut dire que le groupe adjectival *tubli tihe* nous semble être assez bizarre et rare. Nous ne pouvons pas comprendre si l'adjectif *tubli* revoie à l'adjectif *tihe* ou au mot *tukk* 'frange'.

### 5.3. Conclusion

Dans tous les sens de l'adjectif *tubli*, il y a quelques exemples qui n'ont pas été traduits par un adjectif vers le français. C'est presque toujours le cas quand l'adjectif *tubli* marque une interjection. En ce sens, il est souvent traduit par un adverbe ou une phrase exclamative en français.

20 fois, nous avons dû chercher l'équivalent de *tubli* dans une construction verbale, nominale ou pronominale. Nous ne pouvons cependant pas dire qu'une construction entière est l'équivalent de *tubli*, parce que l'adjectif *tubli* se trouve parfois lui-même au cœur d'une construction complexe en estonien. Ce n'est donc pas l'adjectif *tubli* qui a été traduit, mais toute la phrase ou un groupe nominal. Néanmoins, nous avons essayé de trouver comment le sens de *tubli* a été transmis vers le français dans ces constructions.

Voici les statistiques qui montrent la fréquence d'utilisation des constructions complexes comme équivalents de *tubli* :

**Tableau 11.** Utilisation des équivalents paraphrasés de *tubli*

	toutes les occurrences	paraphrases	type des paraphrases
<i>Tubli</i> montrant qu'un être vivant est méritoire, bien	113	12 (11%)	pronominal (2) nominal (2) verbal (8)
<i>Tubli</i> montrant qu'une situation, occurrence, fait, etc. est loué(e)	33	2 (6%)	verbal nominal
<i>Tubli</i> montrant la puissance	5	2 (40%)	verbal
<i>Tubli</i> soulignant la			

grandeur, la taille, la quantité	60	4 (7%)	verbal
-------------------------------------	----	--------	--------

La plupart des paraphrases traduisant *tubli* en français font référence à la caractérisation d'un être vivant.

## 6. SYNTHÈSE

Dans ce chapitre, nous lierons le chapitre expliquant les sens de *tubli* et les chapitres des équivalents de *tubli*. Dans le chapitre traitant du sens de *tubli*, nous avons présenté les sens différents de *tubli* selon le dictionnaire explicatif de la langue estonienne. Maintenant, nous présenterons les équivalents qui correspondent à chaque sens de *tubli*. Enfin, nous comparerons nos résultats et l'article sur *tubli* dans le dictionnaire estonien-français de Kann et Kaplinski.

### 6.1. Les êtres vivants

Premièrement, nous analyserons les équivalents du premier sens de *tubli*. Par la suite, nous présenterons les équivalents de quelques groupes nominaux dans lesquels l'adjectif *tubli* apparaît le plus souvent.

#### 6.1.1. Les équivalents du premier sens : les êtres vivants

Dans notre corpus, il y a 113 occurrences dans lesquelles l'adjectif *tubli* caractérise des êtres vivants. Voici le tableau avec les équivalents de *tubli* dans ce sens :

**Tableau 12.** Tous les équivalents de *tubli* caractérisant un être vivant

équivalent	nombre des occurrences	fréquence
<b>1. brave et bon</b>	<b>68</b>	<b>60%</b>
<i>brave</i>	42	37%
<i>bon</i>	26	23%
<b>2. autres adjectifs qui apparaissent plus d'une fois</b>	<b>17</b>	<b>15%</b>
<i>courageux</i>	8	7%
<i>sage</i>	5	4%
<i>fort</i>	4	4%
<b>3. adjectifs qui apparaissent une seule fois</b>	<b>12</b>	<b>11%</b>
<i>assidu, appliqué, dévoué, docile, fier, patenté, sauf, sérieux, solide, triomphant, vigoureux, valeureux</i>	1	1%
<b>4. paraphrases</b>	<b>12</b>	<b>11%</b>

verbales	8	7%
nominales	2	2%
pronominales	2	2%
<b>5. pas d'équivalent</b>	<b>5</b>	<b>4%</b>
<b>AU TOTAL</b>	<b>113</b>	

L'équivalent de *tubli* utilisé le plus souvent est l'adjectif **brave** (37%) qui se trouve souvent dans une locution figée, par exemple associé aux substantifs *homme, gens, fille, garçon, fils* et à d'autres noms généraux qui désignent un être vivant. Il indique que la personne caractérisée est loyale et honnête. L'adjectif *brave* peut aussi renvoyer au courage et montrer que la personne n'a pas peur d'entreprendre quelque chose de compliqué ou d'effrayant.

Un autre équivalent très commun en ce sens est **bon** (23%). Il est employé très souvent pour qualifier un nom qui désigne un métier ou une activité. Mais il peut aussi être employé pour caractériser des noms plus généraux. Cet adjectif marque qu'un être vivant correspond aux attentes du point de vue de sa fonction ou de sa nature (TLFi).

L'équivalent **courageux** (8 fois) porte deux sens dans les exemples de notre corpus. Premièrement, il indique que la personne caractérisée est travailleuse et zélée. Deuxièmement, il peut montrer que quelqu'un a du courage, donc qu'il n'a pas peur. Le dernier sens est aussi un sens que l'équivalent *brave* peut avoir. L'adjectif **valeureux** (1 fois) porte également un sens similaire.

Parmi nos exemples, nous trouvons 5 fois l'adjectif **sage**. Il a toujours été employé pour caractériser un enfant. Il montre que l'enfant est discipliné. L'équivalent **docile** (1 fois) indique la même qualité.

L'adjectif **fort** (4 fois) renvoie à quelqu'un qui est vraiment doué dans une activité, qui est très intellectuel ou qui agit avec énergie face à une situation compliquée.

Les équivalents **assidu, appliqué** et **dévoué** (1 fois) montrent que la personne exerce son activité avec dévouement. L'adjectif **trionphant** (1 fois) montre que quelqu'un

est vraiment fort en quelque chose et qu'il a eu un grand succès. L'équivalent **vigoureux** (1 fois), qui qualifie le substantif *nation* dans notre corpus, montre que la nation est énergique et forte.

Dans notre corpus, il y a aussi des adjectifs qui sont compréhensibles comme équivalents de *tubli* seulement dans un contexte particulier. Le sens de *tubli* peut aussi être transmis par une construction verbale, nominale ou pronominale. Par exemple, le syntagme *tubli töömees* 'travailleur' peut être traduit par **travailler bien** en français.

### 6.1.2. Les équivalents de quelques groupes nominaux

Dans le deuxième chapitre, nous avons indiqué quels sont les substantifs que l'adjectif *tubli* accompagne le plus souvent en estonien. Nous avons seulement tenu compte des cas dans lesquels *tubli* a une fonction d'épithète. Les substantifs qui désignent un être vivant et ont été caractérisés le plus souvent par *tubli* sont *tüdruk* 'fille' (14), *poiss* 'garçon' (12), *mees* 'homme' (11), *inimene* 'personne' (6), *naine* 'femme' (4). Par la suite, nous examinerons comment les groupes nominaux contenant *tubli* qui apparaissent le plus souvent dans le corpus ont été traduits vers le français. Nous le faisons afin de trouver si quelques équivalents de *tubli* ont été employés plus fréquemment pour traduire un certain groupe nominal.

**Tableau 13.** Équivalents du groupe nominal *tubli tüdruk*

groupe nominal estonien	équivalents français
<b><i>tubli tüdruk</i></b> 'fille' (14 fois)	<i>fille courageux</i> (6), <b><i>brave fille</i></b> (4), <i>fille brave</i> , <i>bonne fille</i> avec une fonction d'attribut : <i>sage, dévoué</i>

L'équivalent français du groupe nominal *tubli tüdruk* qui apparaît le plus souvent dans notre corpus est *une fille courageuse*. Néanmoins, nous ne trouvons pas que cet équivalent soit l'équivalent le plus commun du groupe nominal *tubli tüdruk*. Il apparaît le plus souvent parce qu'il a été utilisé plusieurs fois par un traducteur dans un livre spécifique pour caractériser une certaine fille (voir l'exemple 23). Cependant, dans des contextes différents, différentes caractéristiques des personnes sont

soulignées, ce qui explique l'existence de plusieurs équivalents pour le groupe nominal *tubli tüdruk*. Mais il nous semble que l'équivalent le plus général de *tubli tüdruk* pourrait être **brave fille**.

**Tableau 14.** Équivalents du groupe nominal *tubli pois*

groupe nominal estonien	équivalents français
<b><i>tubli pois</i></b> ( <i>tublid poisid</i> ) 'garçon' ('garçons') (12 fois)	<b><i>brave garçon</i></b> (4), <i>bon garçon</i> , <i>garçon sage</i> , <i>braves gens</i> , <i>bon valet</i> , <i>bon gamin</i> avec une fonction d'attribut : <i>brave</i> , <i>sage</i> → <i>brave</i> (6), <i>bon</i> (3), <i>sage</i> (2)

L'équivalent le plus courant de *tubli pois* est **brave garçon**. Le substantif *pois* a des équivalents différents en français : *garçon*, *valet*, *gamin*, *gens*. L'utilisation de l'adjectif dépend aussi du nom qu'il qualifie. Le groupe nominal *brave garçon* est une locution plus ou moins figée. Cela peut être la raison pour laquelle l'adjectif *brave* est l'équivalent de *tubli* utilisé le plus souvent pour traduire le groupe nominal *tubli pois*. *Braves gens* est également une locution figée.

**Tableau 15.** Équivalents du groupe nominal *tubli mees*

groupe nominal estonien	équivalents français
<b><i>tubli mees</i></b> ( <i>tublid mehed</i> ) 'homme' ('hommes') (11 fois)	<b><i>brave homme</i></b> (5), <i>braves gars</i> , <i>brave ami</i> en fonction de substantif : <i>braves</i> construction nominale : <i>cœur d'or</i> construction pronominale : <i>quelqu'un de brave</i> , <i>quelqu'un de très brave</i>

Le groupe nominal **brave homme** est l'équivalent le plus courant de *tubli mees*. L'adjectif ou le substantif *brave* apparaît dans 10 équivalents de *tubli mees*.

**Tableau 16.** Équivalents du groupe nominal *tubli inimene*

groupe nominal estonien	équivalents français
<b><i>tubli inimene</i></b> ( <i>tublid inimesed</i> ) 'personne' ('gens') (6 fois)	<b><i>braves gens</i></b> (4), <i>bons gens</i> , <i>bonne personne</i> → <i>brave</i> (4), <i>bon</i> (2)

Dans notre corpus, l'équivalent de *tublid inimesed* est le plus souvent **braves gens**.

**Tableau 17.** Équivalents du groupe nominal *tubli naine*

groupe nominal estonien	équivalents français
<b><i>tubli naine</i></b> 'femme' (5 fois)	<i>brave femme, femme brave, bonne femme</i> <i>bonne épouse</i> avec une fonction d'attribut : <i>courageux</i> → brave (2), bon (2), courageux (1)

Chaque équivalent de *tubli naine* apparaît une seule fois dans le corpus. Nous n'avons pas suffisamment d'exemples de ce groupe nominal pour identifier son équivalent français le plus courant.

En conclusion, nous pouvons dire qu'il y a quelques équivalents des groupes nominaux qui ont été utilisés plus souvent que les autres : *tubli tüdruk* → *brave fille*, *tubli poiss* → *brave garçon*, *tubli mees* → *brave homme*, *tublid inimesed* → *braves gens*. Nous avons déjà indiqué auparavant que l'adjectif *bon* est normalement l'équivalent de *tubli* quand il qualifie un métier ou une activité. Néanmoins, l'équivalent dépend toujours du contexte. Les adjectifs différents portent des sens différents et un certain équivalent ne convient pas dans tous les contextes.

## 6.2. Les équivalents caractérisant des situations, des occurrences, des faits

Dans notre corpus, il y a au total 33 exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* qualifie une situation, une occurrence ou un fait. Nous avons divisé cette catégorie en deux : 1) les cas dans lesquels *tubli* et son équivalent ont été employés en fonction d'interjection (18 exemples) 2) les autres cas dans lesquels l'adjectif *tubli* caractérise un nom inanimé, par exemple *travail, initiative, idée, qualité* (15 exemples). Nous devons regarder les équivalents de ces deux groupes séparément, parce qu'ils ont une fonction totalement différente dans la phrase.

Premièrement, nous présenterons tous les équivalents de *tubli* qui ont été utilisés comme interjection. Voici le tableau :

**Tableau 18.** Équivalents de *tubli* utilisés comme interjection

équivalent	nombre des occurrences	fréquence
<b>1. équivalents avec <i>bien</i> ou <i>bon</i></b>	<b>10</b>	<b>56%</b>
<i>c'est bien</i>	6	33%
<i>bien</i>	2	11%
<i>mais c'est qu'il fait ça très bien</i>	1	6%
<i>allez, c'est bon</i>	1	6%
<b>2. autres équivalents</b>	<b>8</b>	<b>44%</b>
<i>bravo</i>	4	22%
<i>pas mal</i>	1	6%
<i>formidable</i>	1	6%
<i>merveilleux</i>	1	6%
<i>Vous êtes très fort.</i>	1	6%
<b>AU TOTAL</b>	<b>18</b>	

L'interjection *tubli* a été traduite le plus souvent par *c'est bien*, *bravo* et *bien* en français. Parmi les équivalents, il y a des adverbes, des adjectifs, des interjections et des phrases, mais ils transmettent tous la même idée d'approbation.

Dans ce sens, il y a 15 exemples dans lesquels l'équivalent de *tubli* qualifie un nom inanimé.

**Tableau 19.** Équivalents de *tubli* montrant qu'une chose est bonne, méritoire

équivalent	substantif qu'il accompagne	nombre des occurrences	fréquence
<b>1. équivalents adjectivaux</b>		<b>9</b>	<b>60%</b>
<i>Bon</i>	<i>idée, boulot, initiative</i>	3	20%
<i>Solide</i>	<i>qualité, diagnostic</i>	2	13%
<i>excellent, tout à fait excellent</i>	<i>ouvrage, niveau</i>	2	13%
<i>Beau</i>	<i>travail</i>	1	8%
<i>Accompli</i>	<i>travail</i>	1	8%
<b>2. construction verbale</b>	-	<b>4</b>	<b>27%</b>

<b>3. pas d'équivalent</b>	-	<b>2</b>	<b>13%</b>
<b>AU TOTAL</b>		<b>15</b>	

Nous n'avons pas suffisamment d'exemples pour dire quels équivalents de *tubli* sont les plus courants pour caractériser un nom inanimé dans les sens ci-dessus. Dans notre corpus, les équivalents *bon*, *solide* et *excellent* apparaissent le plus souvent.

### 6.3. Les équivalents marquant la puissance

Nous avons seulement 5 exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* marque la puissance.

**Tableau 20.** Équivalents de *tubli* exprimant la puissance

équivalent	substantif qu'il accompagne	nombre des occurrences	fréquence
<b>1. équivalents adjectivaux</b>		<b>2</b>	<b>40%</b>
<i>Bon</i>	<i>coup de pied</i>	1	20%
<i>Beau</i>	<i>bagarre</i>	1	20%
<b>2. construction verbale</b>	-	<b>2</b>	<b>40%</b>
<b>3. pas d'équivalent</b>	-	<b>1</b>	<b>20%</b>
<b>AU TOTAL</b>		<b>5</b>	

Nous n'avons pas suffisamment d'exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* renvoie à la puissance. Pour cette raison, nous ne pouvons pas dire quels sont les équivalents les plus courants pour traduire ce sens.

### 6.4. Les équivalents soulignant la grandeur, la taille, la quantité

Dans notre corpus, il y a 61 exemples dans lesquels l'adjectif *tubli* souligne la grandeur, la taille ou la quantité.

**Tableau 21.** Équivalents de *tubli* soulignant la grandeur, la taille ou la quantité

équivalent	substantifs qu'il accompagne : les quantificateurs	autres substantifs qu'il accompagne	nombre des occurrences	fréquence
<b>1. bon</b>	<i>une dose de (4), une</i>	<i>coup (4), tête (2),</i>	<b>40</b>	<b>67%</b>

	<i>partie de, une part de, une quantité de, une goulée de, une gorgée de, un quart de, une dizaine de, une centaine de, une vingtaine de (2)</i>	<i>gourdin, pension d'invalidité, pas, minute, demi-heure (3), heure (5), semaine, années, décennie, mètre, centimètre (2), trentaine, cinquantaine</i>		
<b>2. grand</b>	<i>une rasade de, une quantité de, une bouffée de</i>	<i>lampée, pas, respiration</i>	<b>6</b>	<b>10%</b>
<b>3. autres adjectifs:</b>			<b>7</b>	<b>12%</b>
<i>beau</i>	<i>un morceau de</i>	-	1	2%
<i>gros</i>	-	<i>crachat</i>	1	2%
<i>long</i>	-	<i>marche</i>	1	2%
<i>joli</i>	<i>un morceau de</i>	-	1	2%
<i>honnête</i>	-	<i>soif d'officier</i>	1	2%
<i>un drôle de</i>	-	<i>choc</i>	1	2%
<i>quelques</i>	-	<i>millions</i>	1	2%
<b>4. constructions verbales</b>			<b>4</b>	<b>7%</b>
<b>5. pas d'équivalents</b>			<b>4</b>	<b>7%</b>
<b>AU TOTAL</b>			<b>61</b>	

En ce sens, l'équivalent de *tubli* employé le plus souvent est *bon* : il apparaît 40 fois dans notre corpus. L'adjectif *grand* est 6 fois parmi les occurrences. L'adjectif *tubli* peut accompagner un quantificateur ou un nom inanimé qui n'est pas un quantificateur. Celui-ci n'influence pas le choix de l'équivalent. Les adjectifs *bon* et *grand* qualifient également les quantificateurs et les autres noms inanimés.

### 6.5. Comparaison : le dictionnaire et nos résultats

Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté l'article sur *tubli* dans le dictionnaire de Kann et Kaplinski. Dans cette conclusion, nous comparerons les traductions proposées par Kann et Kaplinski avec nos résultats. Il y a plusieurs similarités entre les deux, mais aussi quelques différences. D'abord, nous présenterons les similarités

et par la suite les différences.

Le premier adjectif que Kann et Kaplinski proposent comme équivalent de *tubli* est *brave* (2000). Nos résultats montrent également que cet adjectif est le plus souvent l'équivalent de *tubli* quand il caractérise un être vivant. Kann et Kaplinski indiquent qu'on devrait traduire les groupes nominaux *tubli poiss* par *brave garçon* et *tublid inimesed* par *braves gens* en français (2000). Ces traductions correspondent à nos résultats. Dans le dictionnaire, un des deux équivalents de l'interjection *tubli* est *c'est bien !* (Kann et Kaplinski 2000). Nos résultats s'accordent avec la traduction du dictionnaire. Kann et Kaplinski disent que l'équivalent de *tubli* peut être *fort* quand il renvoie aux bonnes capacités d'une personne (2000). Dans notre corpus, il y a des exemples qui confirment cette thèse. Selon le dictionnaire, l'adjectif *tubli* peut être traduit vers le français par l'adjectif *valeureux* (Kann et Kaplinski 2000). Parmi nos occurrences, il y a un exemple dans lequel l'adjectif *valeureux* est l'équivalent de *tubli*, mais ce n'est pas un équivalent employé très souvent.

Kann et Kaplinski proposent quelques équivalents de *tubli* qui n'apparaissent pas dans notre corpus. Par exemple, l'adjectif *honnête* ne caractérise aucun être vivant dans notre corpus. C'est l'adjectif *brave* qui transmet un sens similaire à *honnête*. Selon Kann et Kaplinski (2000), les équivalents de *tubli* qui font références aux bonnes capacités de quelqu'un sont, à côté de *fort*, les adjectifs suivants : *capable*, *solide*, *calé (en)*. Parmi nos résultats, il y a 3 exemples comprenant l'adjectif *solide*, mais il ne caractérise jamais un être vivant. Nous n'avons pas les adjectifs *capable* et *calé* dans notre corpus. Cela ne signifie pas qu'ils ne puissent pas être équivalents de *tubli*, mais ils n'ont pas été utilisés dans la littérature à partir de laquelle nous avons composé notre corpus. Kann et Kaplinski (2000) proposent que *parfait* pourrait être l'équivalent de l'interjection *tubli*. Nous n'avons pas cet adjectif dans notre corpus, mais il nous semble qu'il s'agit d'un équivalent qui puisse bien transmettre le sens de l'interjection *tubli*.

Il y a deux grandes différences entre le dictionnaire et nos résultats. Premièrement, Kann et Kaplinski n'indiquent pas que l'adjectif *bon* pourrait aussi être l'équivalent de *tubli*. Il nous semble qu'il serait cependant important de nommer l'adjectif *bon*, parce qu'il est très souvent utilisé comme équivalent de *tubli*. Deuxièmement, le

dictionnaire n'indique pas que l'adjectif *tubli* peut être employé pour souligner la grandeur, la taille et la quantité. Mais *tubli* est utilisé très souvent dans ce sens.

## CONCLUSION

Dans le cadre du présent travail, nous avons étudié les sens de l'adjectif estonien *tubli* et ses équivalents français qui correspondent aux sens différents de *tubli*. Le but de ce travail était premièrement de comprendre ce que l'adjectif *tubli* peut signifier en estonien et deuxièmement, de trouver les équivalents français pour tous les sens de ce mot. Les équivalents d'un même sens de *tubli* peuvent également signifier plusieurs choses parce que l'adjectif *tubli* lui-même peut renvoyer aux caractéristiques diverses d'une personne ou d'un objet. Nous avons essayé d'examiner les sens de la plupart des équivalents de *tubli* qui apparaissent dans notre corpus d'étude. Finalement, nous avons comparé nos résultats avec l'article sur *tubli* dans le dictionnaire estonien français de Kann et Kaplinski (2000).

L'adjectif *tubli* a trois sens principaux en estonien. Premièrement, il indique que quelqu'un ou quelque chose est méritoire, fait bien son travail, fonctionne bien ou est très fort dans un certain domaine. (EKSS 2009) *Tubli* est très souvent employé dans ce sens. Nous avons 211 occurrences avec *tubli* dans notre corpus et 146 parmi elles portent ce sens. Dans la plupart des exemples, l'adjectif *tubli* et son équivalent caractérisent un être vivant (113 fois). 18 fois, l'adjectif *tubli* a une fonction d'interjection et 16 fois il caractérise un nom inanimé comme *travail, idée, initiative* en montrant qu'il s'agit d'une chose bonne et méritoire.

L'adjectif *tubli* qui qualifie un être vivant a beaucoup d'équivalents différents en français dont 16 sont des équivalents adjectivaux. 12 fois, nous avons dû chercher l'équivalent de *tubli* dans une construction verbale, nominale ou pronominale. Dans 60% des exemples, les adjectifs *brave* et *bon* ont été employés comme équivalents de *tubli*.

L'adjectif *brave* est l'équivalent qui apparaît le plus souvent dans notre corpus quand *tubli* caractérise un être vivant (42 fois). Il est le premier équivalent de *tubli* aussi selon Kann et Kaplinski (2000). L'adjectif *brave* montre que quelqu'un est honnête et loyal, mais il peut aussi renvoyer au courage. Il se trouve souvent dans une locution figée, par exemple dans les groupes nominaux *de braves gens, un brave homme, un*

*brave garçon* dans lesquels il exprime l'honnêteté et la loyauté. L'adjectif *tubli* apparaît très souvent dans certains groupes nominaux qui sont traduits fréquemment par ces locutions figées en français. Par exemple, les groupes nominaux estonien et français sont souvent les équivalents l'un de l'autre : *tubli tüdruk* et *brave fille*, *tubli poiss* et *brave garçon*, *tubli mees* et *brave homme*, *tublid inimesed* et *braves gens*. Kann et Kaplinski (2000) indiquent aussi que *tubli poiss* devrait être traduit par *brave garçon* et *tublid inimesed* par *braves gens* en français. L'adjectif *brave* est l'équivalent de *tubli* seulement quand *tubli* qualifie un être vivant. Il ne qualifie jamais un objet.

Toujours dans sa première signification, le deuxième équivalent employé le plus souvent est l'adjectif *bon*. Il qualifie 26 fois un être vivant dans notre corpus. La plus grande différence entre les équivalents *bon* et *brave* est le fait que l'adjectif *bon* caractérise souvent un nom qui désigne un métier ou une activité. L'adjectif *brave* ne le fait pas fréquemment. L'adjectif *bon* fait référence à un être vivant répondant aux attentes du point de vue de sa fonction ou de sa nature (TLFi). Donc quand il qualifie, par exemple le nom *médecin*, il indique que le médecin fait bien son travail. L'autre grande différence entre *bon* et *brave* est le fait que l'adjectif *bon* est l'équivalent de *tubli* aussi quand il qualifie un nom inanimé : il peut montrer que quelque chose est bon et méritoire ainsi que souligner la grandeur, la taille ou la quantité.

Les équivalents qui caractérisent un être vivant *courageux*, *fort* et *sage* apparaissent plus d'une fois et 12 autres adjectifs apparaissent une seule fois comme équivalents de *tubli* dans notre corpus. Ils soulignent tous les caractéristiques différentes d'une personne, par exemple l'honnêteté, le courage, l'assiduité ou l'aptitude.

Les équivalents les plus fréquents de *tubli* employé comme interjection sont *c'est bien*, *bien* et *bravo*. *Tubli* qui montre qu'une chose est bien faite a les équivalents *bon*, *solide* et *excellent* qui ont été employés le plus souvent, par exemple dans *bon travail* ou *diagnostic solide*.

L'adjectif *tubli* selon son deuxième sens renvoie à la puissance (EKSS 2009). Dans notre corpus, nous avons seulement 5 exemples dans lesquels *tubli* a été utilisé dans

ce sens. C'est pourquoi il nous semble que l'adjectif *tubli* n'exprime pas très souvent la puissance en estonien, du moins pas dans les textes littéraires. Nous n'avons pas suffisamment d'exemples pour indiquer quels pourraient être les équivalents fréquents de *tubli* dans ce sens.

Dans son troisième sens, l'adjectif *tubli* souligne la grandeur, la quantité ou la fréquence (EKSS 2009). Nous avons beaucoup d'exemples dans notre corpus dans lesquels *tubli* a un tel rôle : 60 exemples. Souvent, c'est un quantificateur que l'adjectif *tubli* accompagne. En ce sens, l'équivalent de *tubli* employé le plus souvent est *bon*, ce que nous trouvons dans 65% des exemples. L'adjectif *grand* a été employé dans 10% des occurrences, c'est-à-dire 6 fois. 7 autres adjectifs sont les équivalents de *tubli* une seule fois dans ce sens. Donc l'adjectif *bon* est clairement l'équivalent de *tubli* le plus fréquent en ce sens. Kann et Kaplinski n'ont pas mentionné dans l'article sur *tubli* que l'adjectif *bon* pourrait être une traduction possible de l'adjectif *tubli*, ni en qualifiant un être vivant ni dans les autres sens.

L'adjectif *tubli* est donc utilisé surtout 1) pour exprimer que quelqu'un fait bien quelque chose, est méritoire, bon et répond aux attentes ou qu'une chose est bien faite et méritoire 2) pour souligner la grandeur, la taille ou la quantité. Dans le dernier sens, c'est l'adjectif *bon* qui est très souvent l'équivalent de *tubli*. Dans le premier sens, *tubli* a plus d'équivalents : ils transmettent tous les traits sémantiques différents de *tubli*.

Le premier sens de *tubli* est vraiment complexe et c'est pourquoi il nous semble qu'il mérite d'être analysé de manière plus approfondie. Nous espérons aussi que des analyses sur l'adjectif français *brave* seront conduites dans le futur afin de mieux comprendre le sens qu'il porte en tant qu'équivalent de *tubli*.

Pour conclure, pour traduire l'adjectif *tubli* vers le français, il faut d'abord connaître le fonction de *tubli* dans la phrase. Deuxièmement, il faut comprendre quelles caractéristiques l'adjectif souligne dans le contexte et quel mot exact il qualifie. Il n'y a pas un équivalent de *tubli* qui pourrait toujours être utilisé pour transmettre le sens de *tubli* vers le français.

## BIBLIOGRAPHIE

GREVISSE, M. 1969. *Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Paris : Duculot, Gembloux.

EKG 1995. = EREL, M. ; KÄSIK, R. ; METSLANG, H. ; RAJANDI, H. ; ROSS, K. ; SAARI, H. ; TAE, K. ; VARE, S. 1995. *Eesti keele grammatika I. Morfoloogia ja sõnamoodustus*, Tallinn : Eesti Teaduste Akadeemia Eesti Keele Instituut.

EKK 2007. = EREL, M. ; EREL, T. ; ROSS, K. 2007. *Eesti keele käsiraamat*, Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus.

EKSS 2009. = *Eesti keele seletav sõnaraamat. 2ème édition révisée et complétée du "Eesti keele seletussõnaraamat"*. Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus.

En ligne : <http://www.eki.ee/dict/ekss/>, consulté le 15 avril 2016.

ESTFRA = <http://corpus.estfra.ee/>, consulté le 20 mars 2016.

ETY 2012. = METSMÄGI, I. ; SEDRIK, M. ; SOOSAAR, S.-E. 2012. *Eesti etimoloogiasõnaraamat*, Tallinn : Eesti Keele Sihtasutus.

En ligne: <http://www.eki.ee/dict/ety/index.cgi?Q=tubli&F=M&C06=et>, consulté le 2 avril 2016.

KANN, K. ; KAPLINSKI, N. 2000. *Eesti-prantsuse sõnaraamat*. Tallinn : Encore Kirjastus.

TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisée*.

En ligne = <http://atilf.atilf.fr/>, consulté le 15 avril 2016.

## CORPUS

1. BEIGBEDER, F. 1997. *L'amour dure trois ans*, Paris : Grasset.  
*Armastus kestab kolm aastat*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par Anti Saar.
2. BEIGBEDER, F. 2000. *99 francs*, Paris : Grasset.  
*17,90 €*, Tallinn : Varrak, 2011. Traduit par Anti Saar.
3. CAMUS, A. 1971. *La mort heureuse*, Paris : Gallimard.  
*Õnnelik surm*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par Tanel Lepsoo.
4. CARRÈRE, E. 2000. *L'Adversaire*, Paris : POL.  
*Vaenlane*, Tallinn : Varrak, 2002. Traduit par Indrek Koff.
5. CLAUDEL, P. 2003. *Les âmes grises*, Paris : Stock.  
*Hallid hinged*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par Tiiu Vilimaa.
6. CLAUDEL, P. 2007. *Le rapport de Brodeck*, Paris : Stock.  
*Brodecki raport*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par Anti Saar.
7. COHEN, A. 1954. *Le livre de ma mère*, Paris : Gallimard.  
*Raamat minu emast*, Tallinn : Varrak, 2002. Traduit par Malle Talvet.
8. DURAS, M. 1950. *Un barrage contre le Pacifique*, Paris : Gallimard.  
*Tamm vaikse ookeani vastu*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Triinu Tamm.
9. DUTEURTRE, B. 2001. *Le voyage en France*, Paris : Gallimard.  
*Reis Prantsusmaale*, Tallinn : Varrak, 2004. Traduit par Triinu Tamm.
10. GAVALDA, A. 2004. *Ensemble, c'est tout*, Paris : Le Dilettante.  
*Koos, see on kõik*, Tallinn : Pegasus, 2008. Traduit par Pille Kruus.
11. GAVALDA, A. 2008. *La consolante*, Paris : Le Dilettante.  
*Lohutaja*, Tallinn : Pegasus, 2011. Traduit par Stella Timmer.
12. GIDE, A. 1995. *Si le grain ne meurt*, Paris : Gallimard.  
*Surra, et elada*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Leena Tomasberg.
13. GALLERNE, G. 2009. *Au pays des ombres*, Paris : Fayard.  
*Varjude riigis*, Tallinn : Eesti Raamat, 2011. Traduit par Margot Endjärv.
14. GRANGÉ, J.-C. 1998. *Les rivières pourpres*, Paris : Albin Michel.  
*Purpurjõed*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par Pille Kruus.
15. HEINSAAR, M. 2001. *"Liblikmees", Vanameeste näppaja*, Tallinn : Tuum.  
*«L'homme papillon», Les Hirondelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, Caen : Presses universitaires de Caen, 2001. Traduit par Antoine Chalvin.

16. HOUELLEBECQ, M. 1994. *Extension du domaine de la lutte*, Paris : Maurice Nadeau.  
*Võitlusvälja laienemine*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par Triinu Tamm.
17. HOUELLEBECQ, M. 1998. *Les particules élémentaires*, Paris : Flammarion.  
*Elementaarosakesed*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par Indrek Koff.
18. JAKOBSON, A. 1954. "*Hundid*", *Valitud teosed I: jutustused I*, Tallinn : Eesti Riiklik Kirjastus.  
«*Les loups*», *Anthologie des conteurs estoniens*, Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. Traduit par M. Navi-Bovet.
19. KALDA, K. 2010. *Un roman estonien*, Paris : Gallimard.  
*Eesti romaan*, Tallinn : Varrak, 2011. Traduit par Anti Saar.
20. KAPLINSKI, J. "*Postmark ja suudlus*", *Kust tuli öö*, Tallinn : Eesti Raamat.  
«*Le timbre et le baiser*», *Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, Caen : Presses Universitaires de Caen, 2002. Traduit par Antoine Chalvin.
21. KHADRA, Y. 2005. *L'Attentat*, Paris : Julliard.  
*Plahvatus*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par Tiina Vahtras.
22. KIIK, H. 1988. *Maria Siberimaal*, Tallinn : Kupar.  
*Marie en Sibérie*, Paris : Temps Actuels, 1992. Traduit par Helva Payet.
23. KIVIRÄHK, A. 1999. "*Kunstnik Jaagup*", *Pagari piparkook*, Tallinn : Kupar.  
«*Un artiste*», *Les hirondelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, Caen : Presses Universitaires de Caen, 2002. Traduit par Jean-Pierre Minaudier.
24. KIVIRÄHK, A. 1999. *Liblikas*, Tallinn : Tuum.  
*Le papillon*, inédit, 2010. Traduit par Jean Pascal Ollivry
25. KOLTÈS, B.-M. 1985. *Quai ouest*, Paris : Éditions de Minuit.  
*Läänekallas. Roberto Zucco*, Tartu : Prantsuse Teaduslik Instituut. Traduit par Tanel Lepsoo.
26. KROSS, J. 1984. *Professor Martensi ärasõit*, Tallinn : Eesti Raamat.  
*Le départ du professeur Martens*, Paris : Laffont, 1990. Traduit par Jean-Luc Moreau.
27. KROSS, J. 1987. *Vastutuulelaev*, Tallinn : Eesti Raamat.  
*L'œil du grand tout*, Paris : Editions Robert Laffont, 1997. Traduit par Jean-Luc Moreau.
28. KROSS, J. 1988. *Silmade avamise päev*, Tallinn : Eesti Raamat.

- La vue retrouvée*, Paris : Robert Laffont, 1993. Traduit par Jean-Luc Moreau.
29. KROSS, J. 1998. *Paigallend*, Tallinn : Virgela.
- Le vol immobile*, Lausanne : Noir sur Blanc, 2006. Traduit par Antoine Chalvin.
30. KROSS, J. 1999. *Keisri hull*. Première publication : 1978, Tallinn : Virgela.
- Le fou du tzar*, Paris : Robert Laffont, 1989. Traduit par Jean-Luc Moreau.
31. LUIK, V. 1985. *Seitsmes rahukevad*, Tallinn : Eesti Raamat.
- Le septième printemps de la paix*, Paris : Christian Bourgois, 1992. Traduit par Antoine Chalvin.
32. LUIK, V. 1991. *Ajaloo ilu*, Tallinn : Eesti Raamat.
- La Beauté de l'Histoire*, Paris : Christian Bourgois, 2001. Traduit par Antoine Chalvin.
33. MAKINE, A. 2009. *La vie d'un homme inconnu*, Paris : Seuil.
- Tundmatu mehe elu*, Tallinn : Varrak, 2010. Traduit par Triinu Tamm.
34. MAKINE, A. 2001. *La musique d'une vie*, Paris : Seuil.
- Ühe elu muusika*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par Triinu Tamm.
35. NOTHOMB, A. 1999. *Stupeur et tremblements*, Paris : Albin Michel.
- Jahmatus ja värinad*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Eva Koff.
36. QUIGNARD, P. 1991. *Tous les matins du monde*, Paris : Gallimard.
- Kõik maailma hommikud*, Tallinn : Varrak, 2004. Traduit par Triinu Tamm.
37. RADIGUET, R. 2004. *Le diable au corps*. Première publication : 1923, Paris : Librio.
- Saatan ihus*, Tallinn : Eesti Raamat, 2001. Traduit par Margot Endjärv.
38. RISTIKIVI, K. 1990. *Põlev lipp*. Première publication : 1961, Tallinn : Eesti Raamat.
- L'étendard en flammes*, Paris : Éditions Alvik, 2005. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
39. RISTIKIVI, K. 1992. *Mõrsjalinik*, Tallinn : Eesti Raamat.
- Le voile de la promise*, inédit, 2006. Traduit par Jean-Pierre Minaudier.
40. SARTRE, J.-P. 1964. *Les mots*, Paris : Gallimard.
- Sõnad*, Tallinn : Varrak, 2006. Première publication : 1965. Traduit par Leili-Maria Kask.
41. SARTRE, J.-P. 1938. *La nausée*, Paris : Gallimard.
- Iiveldus*, Tallinn : Varrak, 2002. Traduit par Tanel Lepsoo.
42. SCHMITT, E.-E. 1997. *Milarepa*, Paris : Albin Michel.
- Milarepa*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Indrek Koff.

43. SCHMITT, E.-E. 2001. *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, Paris : Albin Michel.  
*Härra Ibrahim ja Koraani õied*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Indrek Koff.
44. SCHMITT, E.-E. 2002. *Oscar et la dame rose*, Paris : Albin Michel.  
*Oskar ja Roosamamma*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par Indrek Koff.
45. SIMENON, G. 1998. *Le Président*. Première publication : 1958. Paris : Livre de Poche.  
*Peaminister*, Tallinn : Kuldsulg, 2009. Traduit par Helle-Iris Michelson.
46. TAMMSAARE, A.H. 2003. *Tõde ja õigus I*. Première publication : 1926, Tallinn : Avita.  
*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
47. TAMMSAARE, A. H. 2009. *Tõde ja õigus II*. Première publication : 1929, Tallinn : Avita.  
*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
48. TAMMSAARE, A. H. 2009. *Tõde ja õigus III*. Première publication : 1931, Tallinn : Avita.  
*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par Jean-Pierre Minaudie.
49. TAMMSAARE, A. H. 2003. *Tõde ja õigus IV*. Première publication : 1932, Tallinn : Avita.  
*Indrek et Karin (Vérité et justice 4)*, Larbey : Gaïa, 2010. Traduit par Eva Toulouze.
50. TAMMSAARE, A.H. 2003. *Tõde ja õigus V*. Première publication : 1933, Tallinn : Avita.  
*Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, Larbey : Gaïa, 2010. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
51. TÄTTE, J. 2002. *"Sild", Näidendid*, Tallinn : Tallinna Raamatutrükikoda.  
*Le pont*, inédit, 2002. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
52. VALTON, A. 1984. *"Mustamäe armastus", Valitud teosed I*, Tallinn : Eesti Raamat.  
*«L'amour à Mustamäe», Le porteur de flambeau*, Paris : Viviane Hamy, 1992. Traduit par Antoine Chalvin.
53. VALTON, A. 1984. *"Tünn", Valitud teosed I*, Tallinn : Eesti Raamat.  
*«Le tonneau», Le porteur de flambeau*, Paris : Viviane Hamy, 1992. Traduit par :

Antoine Chalvin.

54. VALTON, A. 1992. *"O-geni usk ja kannatus"*, *Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust*, Tallinn :Kupar.

*Les souffrances et la foi d'O-Gen*, inédit. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins.

55. VALTON, A. 1993. *Liisa ja Robert*, Tallinn : Eesti Raamat.

*Lisa et Robert*, inédit. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins.

56. VARGAS, F. 1996. *Un peu plus loin sur la droite*, Paris : Viviane Hamy.

*Natuke edasi paremat kätt*, Tallinn : Varrak, 2010. Traduit par Helva Payet.

57. VARGAS, F. 1995. *Debout les morts*, Paris : Viviane Hamy.

*Elus vői surnud*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par Anti Saar.

58. WERBER, B. 1998. *Le père de nos pères*, Paris : Albin Michel.

*Meie isade isa*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par Pille Kruus.

## RESÜMEE

Käesoleva bakalaureusetöö teema on „Omadussõna *tubli* ja selle vasted prantsuse keeles”. Omadussõnal *tubli* on „Eesti keele seletava sõnaraamatu” järgi kolm tähendust, millel omakorda on alatähendused. Esiteks võib *tubli* märkida, et keegi või miski väärleb tunnustust ning on omadustelt hea ja sobiv, näiteks *tubli tüdruk* või *tubli töö*. Teiseks võib *tubli* näidata, et miski on tugev ja kange, näiteks *tubli jalalöök*. Kolmandaks kasutatakse *tublit* kõnekeeles suuruse või koguse rõhutamiseks, näiteks *tubli suutäis* või *tubli kakskümmend inimest*. Käesoleva töö eesmärk on uurida, kuidas omadussõna *tubli* tema erinevates tähendustes prantsuse keelde tõlkida. Selleks on loodud eesti-prantsuse paralleelkorpuse põhjal uurimiskorpus, mis koosneb 213 näitest, mis kõik sisaldavad sõna *tubli*. Näited pärinevad prantsuse ja eesti kirjandusteostest ja nende tõlgetest.

Analüüsist selgus, et *tublil* on prantsuse keeles väga palju erinevaid vasteid ja seda ka ühe tähenduse lõikes. Kõige rohkem erinevaid vasteid on omadussõnal *tubli*, mis iseloomustab elusolendeid. Erinevad vasted annavad edasi erinevaid *tubli* tähendusi, näiteks võivad nad rõhutada ausust, headust, osavust või julgust. Elusolendit iseloomustava *tubli* kõige sagedamad prantsuskeelsed vasted on *brave* ja *bon*. Esimene neist märgib, et tegemist on ausa ja lojaalse inimesega. Teise tähendus eesti keeles on 'hea'. Omadussõna *bon* kasutatakse väga sageli ka *tubli* tõlkimiseks, mis rõhutab suurust või kogust. *Brave* on kasutusel ainult elusolendi iseloomustamiseks. Töös võrreldi nende kahe omadussõna kasutust. Korpusenäidete põhjal võib järeldada, et *bon* on *tubli* vastena sagedamini kasutusel siis, kui ta käib nimisõna kohta, mis märgib ametit või muud tegevusala.

Kui *tubli* on kasutusel hüüdsõnana, on tema vasted prantsuse keeles kõige sagedamini *c'est bien* ja *bravo*. Kui ta rõhutab suurust või hulka, on *tubli* kõige populaarsem vaste *bon*.

Ei ole olemas üht prantsuskeelset omadussõna, millega saaks väljendada kõiki *tubli* tähendusi. Vaste valik sõltub esiteks *tubli* tähendusest ning teiseks kontekstist ja omadusest, mida rõhutada tahetakse.

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Kärt Lindlo,  
(isikukood: 49207195214)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „L'adjectif estonien *tubli* et ses équivalents français”,

mille juhendaja on Anu Treikelder,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus 20.05.2016